Zeitschrift: Judaica : Beiträge zum Verstehen des Judentums

Herausgeber: Zürcher Institut für interreligiösen Dialog

Band: 70 (2014)

Artikel: Einblicke in die marokkanische Judaistik. Teil I: Ahmed Chahlane und der hebräische Averroes

Autor: Bourchachene, Brahim Abdellah

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-960862

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Einblicke in die marokkanische Judaistik
Teil I: Ahmed Chahlane und der hebräische Averroes

Von *Brahim Abdellah Bourchachene**

Das Verhältnis der hebräischen Kultur zur arabisch-islamischen stellt für Studium und Reflexion ein wesentliches Thema dar. Zumal erstere Kultur sich im Schutze der letzteren ausbildete und dabei viele ihrer Merkmale und Kennzeichen in einem Masse in sich aufnahm, dass wir, wenn wir uns zum Beispiel mit bestimmten unserer Philosophen vertraut machen wollen, nicht um den hebräischen Zugang herumkommen, wie dies Prof. Ahmed Chahlane [*Aḥmad Šaḥlān*][1] in seiner ausgezeichneten Abhandlung

---

* *Brahim Abdellah Bourchachene* [*Ibrāhīm ibn ʿAbdallāh Būršāšin*] ist Professor für Philosophie. Er lehrt an der 'Académie Régionale d'Education et de Formation Meknès-Tafilalt' in Meknès, Marokko. Neben zwei Studien zur mittelalterlichen islamischen Philosophie (*Al-Fiqh waʾl-falsafa fī ʾl-ḫiṭāb ar-rušdī* [*Jurisprudenz und Philosophie im Averroes'schen Diskurs*], Beirut: Dār al-Madār al-Islāmī 2010; *Maʿa Ibn Ṭufail fī taǧribatihī al-falsafīya* [*Mit Ibn Ṭufail* [*Abubacer*] *bei seinem philosophischen Experiment*], [Casablanca]: Selbstverlag, in Kommission bei 'Aš-Šarika al-Ǧadīda Dār a - aqāfa li-n-Našr wa t-Tauzī ' 1431 AH = 2010) hat er sich auch als Autor zweier Gedichtbände einen Namen gemacht (*Aṭ-Ṭīn al-masǧūr* [*Lehm in Brand*], Oujda: Ma ābi al-Anwār al-Maġāribīya 2011; *Ibḥār fī ʿuyūn al-ḥūrīyāt: dīwān šiʿr* [*Lossegeln in die Augen der Huris: Gedichtband*], Casablanca: Dār a - aqāfa li-n-Našr wa t-Tauzī 2011); E-Mail: brahimbourchachene@gmail.com. – Aus dem Arabischen übersetzt von *Friedhelm Hoffmann*, Tübingen.

Das Original des Aufsatzes: IBRĀHĪM IBN ABDALLĀH BŪRŠĀŠIN [BRAHIM ABDELLAH BOURCHACHENE]: *Ibn Rušd ʿibrīyan : qirāʾa fī kitāb "Ibn Rušd waʾl-fikr al-ʿibrī al-wasīṭ" li-l-ustāḏ Aḥmad Šaḥlān* [*Averroes auf Hebräisch: Rezension des Buches „Ibn Rušd waʾl-fikr al-ʿibrī al-wasīṭ" („Averroes und das mittelalterliche hebräische Denken") von Prof. Ahmed Chahlane*] erschien in der Zeitschrift der 'Association Marocaine de Philosophie': *Madārāt falsafīya = Enjeux philosophiques* (Rabat) 13 (2006), S. 43-51; auch online auf Bourchachenes mittlerweile gelöschtem Blog unter dem Titel: *Ibn Rušd ʿibrīyan* [*Averroes auf Hebräisch*], unter: http://bourchachene.maktoobblog.com/1159420/ابن-رشد-عبريا-قراءة-في-كتاب/ (16.07.2008) (abgerufen am 09.09.2012), und unter: https://www.facebook.com/permalink.php?id=539286699425472&story_fbid=556445124376296 (15.03.2013) (abgerufen am 25.02.2014).

1 A mad Ša lān [*Ahmed Chahlane*] ist emeritierter Professor für Hebräische

Ibn Rušd wa'l-fikr al-'ibrī al-wasīṭ: fi'l aṯ-ṯaqāfa al-'arabīya al-islāmīya fī 'l-fikr al-'ibrī al-yahūdī [*Averroes und das mittelalterliche hebräische Denken: die Wirkung der arabisch-islamischen Kultur auf das hebräisch-jüdische Denken*][2] nachweist. Dieser widmen wir unsere Besprechung, einer zentralen Fragestellung folgend, welche dem Verhältnis des „Grossen Kommentators" [*aš-šāriḥ al-akbar*][3] zum hebräischen Kulturerbe gilt, das beinahe zur eigentlichen Heimstätte der islamischen Philosophen geworden wäre.

Exkurs:

Der Grosse Kommentator – *aš-šariḥ al-akbar*

von *Friedhelm Hoffmann*

Mit dem Ehrennamen *aš-šāriḥ al-akbar* (wörtlich: der Grosse / Grösste Kommentator) wird der grosse Kommentator des aristotelischen Œuvres Averroes / Abū 'l-Walīd Muḥammad ibn Rušd (Córdoba 1126–1198 Marrakesch) heutzutage in der arabischen Welt bezeichnet.

Sprache und Jüdisches Denken an der Literatur- und Geisteswissenschaftlichen Fakultät der Université Mohammed V in Rabat sowie Präsident der 'Association Marocaine des Etudes Orientales'. Näheres zu seinem Lebenslauf und eine Liste seiner Publikationen finden sich im folgenden Beitrag, FRIEDHELM HOFFMANN, *Einblicke in die marokkanische Judaistik.* Teil II: *Ahmed Chahlane: Erforscher jüdischer Geschichte und Kultur Marokkos – Werdegang und Publikationsliste*, s. u., S. 62-82, A. d. Ü.

2 AḤMAD ŠAḤLĀN [AHMED CHAHLANE]: *Ibn Rušd wa'l-fikr al-'ibrī al-wasīṭ: fi'l aṯ-ṯaqāfa al-'arabīya al-islāmīya fī 'l-fikr al-'ibrī al-yahūdī* [*Averroes und das mittelalterliche hebräische Denken: die Auswirkung der arabisch-islamischen Kultur auf das hebräisch-jüdische Denken*] (Nebentitel: *Aṯ-Ṯaqāfa al-'arabīya al-islāmīya fī 'l-fikr al-'ibrī al-yahūdī* [*Die arabisch-islamische Kultur im hebräisch-jüdischen Denken*]), 2 Bde., Marrākuš [Marrakesch]: Selbstverlag (al-Maṭba'a wa'l-Wirāqa al-Waṭanīya [Imprimerie Papeterie El Watanya]) 1999 = 1419 AH, 759 S., Faks., ISBN 9954-0-1696-1 (Bd. 1), 978-9954-0-1696-1 (Bd. 1), 9954-0-1697-X (Bd. 2), 978-9954-0-1697-8 (Bd. 2); zugl.: ar-Ribāṭ [Rabat], Ǧāmi'at Muḥammad al-Ḫāmis, Kullīyat al-Ādāb wa'l-'Ulūm al-Insānīya [Université Mohammed V, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines], Diss., 1991, unter dem Titel: *Abū 'l-Walīd Muḥammad ibn Rušd wa'l-fikr al-yahūdī al-wusṭawī: mu'allafāt Abī 'l-Walīd fī tarǧamātihā 'l-'ibrīya* [*Abū 'l-Walīd Muḥammad ibn Rušd* [*Averroes*] *und das mittelalterliche jüdische Denken: Abū 'l-Walīds Œuvre in hebräischer Übersetzung*].

3 Siehe den folgenden Exkurs, A. d. Ü.

Vgl. dazu MUḤSIN AL-ḪAZINDĀR, *Ibn Rušd aš-šāriḥ al-akbar* [*Averroes, der Grosse Kommentator*] (05.02.2010), in: *Mauqiʿ al-kātib waʾl-bāḥiṯ Muḥsin al-Ḫazindār* [*Blog des Schriftstellers und Wissenschaftlers Muḥsin al-Ḫazindār*], unter: http://al3ngaa.com/ar/news.php?maa=View&id=32 (abgerufen am 13.10.2013); ǦAMĀLADDĪN AL-ʿALAWĪ [JAMAL EDDINE ALAOUI], *Al-Matn ar-rušdī: madḫal liqirāʾa ǧadīda* [*Averroes' Haupttext: Einführung in eine neue Art, ihn zu lesen*], Casablanca: Dār Tūbqāl li-n-Našr [Les Editions Toubkal] 1986 (= Al-Maʿrifa al-falsafīya [Das philosophische Wissen]), S. 193; J. NAAMAN, *Valeur et impact du commentaire d'Aristote par Averroès*, in: RAIF GEORGES KHOURY (ed.), *Averroes (1126–1198) oder der Triumph des Rationalismus. Internationales Symposium anlässlich des 800. Todestages des islamischen Philosophen*, Heidelberg 2002, S. 175-182, hier S. 175; ʿABDURRAḤMÂN BADAWI [ʿABDARRAḤMĀN BADAWĪ], *Histoire de la philosophie en Islam*, Bd. 2: *Les philosophes purs*, Paris 1972 (= Études de philosophie médiévale, Bd. 60), S. 868.

Der Anstoss zur modernen Averroes-Rezeption in den arabischen Ländern ging von dem französischen Religionswissenschaftler ERNEST RENAN (1823–1892) und seiner Abhandlung *Averroès et l'averroïsme: essai historique* (Paris 1852) aus, die auch in den arabischen Ländern zur Kenntnis genommen wurde. Im 20. Jahrhundert entwickelte sich daraus eine facettenreiche Averroes-Rezeption; s. ANKE VON KÜGELGEN, *Averroes und die arabische Moderne. Ansätze zu einer Neubegründung des Rationalismus im Islam*, Leiden 1994 (= Islamic philosophy, theology and science: texts and studies, Bd. 19).

Was jedoch den Ehrentitel *aš-šāriḥ al-akbar* anbelangt, so dürfte es sich, wie im arabischen Internet vielfach kolportiert wird, um eine Entlehnung aus der Divina commedia des DANTE ALIGHIERI (Florenz 1265–1321 Ravenna) handeln, wo Averroes als derjenige auftritt, „che 'l-gran comento feo" („der den grossen Kommentar schuf", *Inferno* IV, 144). In der ersten bedeutenden arabischen Übersetzung der Divina commedia, die der ägyptische Italianist ḤASAN ʿUṮMĀN [HASSAN OSMAN] (1909–1973) vorlegte (*Kūmīdiyā Dāntī Alīǧyīrī*, 3 Bde., Kairo: Dār al-Maʿārif 1959–1969), wird dieser Relativsatz mit „allaḏī ṣanaʿa at-tafsīr al-kabīr" wiedergegeben, also wörtlich: „der den Grossen Kommentar geschaffen hat" (Bd. 1: *An-Našīd al-auwal: al-ǧaḥīm* [Canto I: *Inferno*], 1959, S. 118).

Vgl. FRANCESCO GABRIELI, *Dante nell'area araba*, in: ENZO ESPOSITO (ed.), *L'opera di Dante nel mondo. Edizioni e traduzioni nel Novecento*, Ravenna 1992, S. 251-253; JEFFREY EINBODEN, *Voicing an Islamic debate: the problem of translating the Commedia into Arabic*, in: *Neophilologus* 92 (2008), S. 77-91.

Der Ehrentitel *aš-šāriḥ al-akbar* könnte direkt auf Osmans Anmerkungen zum Canto IV zurückgehen, wo er Averroes als *akbar šurrāḥ Arisṭū* bezeichnet: „den grössten der Aristoteleskommentatoren" (ebd., S. 126), was im Rahmen der arabischen Superlativkonstruktionen beinahe identisch ist. Dass die Eh-

renbezeichnung *aš-šāriḥ al-akbar* den Dante'schen Ausdruck „che 'l-gran comento feo" treffend wiedergibt, zeigen übrigens auch KARL WITTE (1800–1883), Dante-Forscher und Begründer der Deutschen Dante-Gesellschaft (*Dante Allighieri's Göttliche Komödie*, 1865), König JOHANN I. VON SACHSEN alias PHILALETHES (1801–1873) (*Die Hölle*, 1828/33; *Das Fegefeuer*, 1840; *Das Paradies*, 1849) und der Romanist KARL VOSSLER (1872–1949) (*Die Göttliche Komödie*, 1942) die in ihren Übertragungen ins Deutsche jeweils mit „den großen Kommentator" übersetzen.

Dante selber verwendete nicht nur die Umschreibung, sondern, u. a. im Convivio (Conv. IV, XIII, 8), auch den Ehrennamen des Kommentators schlechthin („lo Commentatore"); s. a. Art. *Averroìs*, in: PAGET TOYNBEE, *A dictionary of proper names and notable matters in the works of Dante*, revised by CHARLES S. SINGLETON, Oxford 1968, S. 75f.

Die Ehrenbezeichnung geht ursprünglich auf die lateinischen Scholastiker zurück, die schlicht von „dem Kommentator" (lat. *commentator*) sprachen. Stellvertretend für viele seien genannt:

Magister THEODORICUS [Meister DIETRICH VON FREIBERG], *De Tempore*, in: FRIEDRICH STEGMÜLLER (ed.), *Meister Dietrich von Freiberg über die Zeit und das Sein*, in: *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge* 15-17 (1940/42), S. 153-221, passim, insbesondere S. 160; Magister JACOBUS DE DUACO [*Jakob von Douai*], *Utrum anima sit substantialis vel accidens*, in: MARTIN GRABMANN, *Mittelalterliches Geistesleben*, Bd. 3, hg. von LUDWIG OTT, München 1956, S. 169-179, passim; BOETIUS DACUS [BOETIUS VON DACIEN], *Opusculum magistri Boetii Daci de summo bono sive de vita philosophi*, in: ebd., Bd. 2, München 1936, S. 209-216, hier S. 214; s. a. FRANCIS RUELLO, *Paul de Venise, théologien « averroïste » ?*, in: *Multiple Averroès: actes du Colloque international organisé à l'occasion du 850e anniversaire de la naissance d'Averroès, Paris 20–23 septembre 1967*, Paris 1978, S. 256-272, hier S. 256f, 265; A. ZIMMERMANN, *Averroes im Werk des Magisters Ferrandus De Hispania*, in: RAIF GEORGES KHOURY (ed.), *Averroes (1126–1198) oder der Triumph des Rationalismus. Internationales Symposium anlässlich des 800. Todestages des islamischen Philosophen*, Heidelberg 2002, S. 297-306, hier S. 306 n. 26. Vgl. ERNEST RENAN, *Averroès et l'averroïsme: essai historique*, Paris ²1861, S. 347; MARTIN GRABMANN, *Mittelalterliches Geistesleben*, Bd. 2, hg. von LUDWIG OTT, München 1956, S. 32, 85, 146, 254ff; MAJID FAKHRY [*Māǧid Faḫrī*], *Averroes (Ibn Rush). His life, works and influence*, Oxford 2001 (= Great Islamic thinkers), S. VII u. 138).

Die schlichte Bezeichnung „des Kommentators" (*aš-šāriḥ*) findet sich freilich auch bei zeitgenössischen arabischen Autoren, z. B. beim Rezensenten selber, s. BŪRŠĀŠIN [BOURCHACHENE], *Al-Fiqh wa'l-falsafa* [*Jurisprudenz und Philosophie*] (wie Anm. *), S. 15.

Nur im engeren Bereich der Ethik war es nicht Averroes, dem die Lateiner den Ehrentitel des *Commentator* zugestanden, sondern der griechische Metropolit von Nicäa Eustratius (?–1120).

Siehe R. A. GAUTHIER, *Trois commentaires "averroistes" sur l'Éthique à Nicomaques*, in: *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge* 22-23 (1947/48), S. 187-336, hier S. 244f; R. LAMBERTINI, *Zur Frage der Rolle des Averroes in der praktischen Philosophie des Spätmittelalters: Vorbemerkungen zur Rezeption seines Ethikkommentars*, in: RAIF GEORGES KHOURY (ed.), *Averroes (1126–1198) oder der Triumph des Rationalismus. Internationales Symposium anlässlich des 800. Todestages des islamischen Philosophen*, Heidelberg 2002, S. 243-253, hier S. 247.

Was Aristoteles selber angeht, so war er in der klassischen islamischen Zivilisation unter dem Ehrennamen „der Erste Lehrer" (*al-muʿallim al-auwal*) bekannt.

Siehe MAJID FAKHRY [*Māǧid Faḫrī*], *Arisṭūṭālīs: al-muʿallim al-auwal* [*Aristoteles, der Erste Lehrer*], Beirut: al-Maṭbaʿa al-Kāṯūlīkīya [Imprimerie Catholique] 1958 (= Qādat al-fikr [Führende Denker], Bd. 2), S. 7; BUṬRUS BUṬRUS ĠĀLĪ [BOUTROS BOUTROS-GHALI] & MAḤMŪD ḪAIRĪ ʿĪSĀ, *Al-Madḫal fī ʿilm as-siyāsa* [*Einführung in die Politikwissenschaft*]. Kairo: al-Maktaba al-Anǧlū al-Miṣrīya [The Anglo Egyptian Bookshop] [6]1982, S. 72.

Wir finden die Juden von al-Andalus, wie sie sich die arabisch-islamische Philosophie zu eigen machen und ihr ein jüdisches Gepräge geben, wodurch sie für sie zu einer nationalen Philosophie wird (S. 227).[4] Ebenso finden wir bei ihnen tiefgehende Kenntnisse von den kulturellen Komponenten des Islams, ob sie nun mit der rationalen Theologie [*ʿilm al-kalām*][5],

---

4 JOEL L. KRAMER, *The Islamic context of medieval Jewish philosophy*, in: DANIEL H. FRANK & OLIVER LEAMAN (eds.), *The Cambridge companion to medieval Jewish philosophy*, Cambridge 2003 (= Cambridge companions to philosophy), S. 38-68, A. d. Ü.

5 Umfassend zur frühen islamischen Theologie, s. JOSEF VAN ESS, *Theologie und Gesellschaft im 2. und 3. Jahrhundert der Hidschra. Eine Geschichte des religiösen Denkens im frühen Islam*, 6 Bde., Berlin 1991–97. Speziell zur diskursiven *Kalām*-Theologie, s. HARRY AUSTRYN WOLFSON, *The philosophy of the Kalam*, Cambridge, Mass. 1976 (= Structure and growth of philosophic systems from Plato to Spinoza, Bd. 4); RICHARD MACDONOUGH FRANK, *Texts and studies on the development and history of Kalām. Vol. I: Philosophy, theology and mysticism in medieval Islam*, ed. by DIMITRI GUTAS, Aldershot 2005 (= Variorum collected studies series, Bd. 833).

Zur *Kalām*-Rezeption bei jüdischen Gelehrten, s. HARRY AUSTRYN WOLFSON, *Repercussions of the Kalam in Jewish philosophy*, Cambridge, Mass. 1979; COLETTE SIRAT, *A history of Jewish philosophy in the Middle Ages*, M. REICH ... translated it from the French, Cambridge 1985, S. 15-56, frz. Original: *La philosophie juive au Moyen Age*; COLETTE SIRAT, *La philosophie juive médiévale en terre d'Islam*, [Paris] 1988 (= CNRS-Plus), S. 29-79; SARAH STROUMSA, *Saadya and Jewish* kalam, in: FRANK & LEAMAN (eds.), *The Cambridge companion* (Anm. 4), S. 71-90; ʿALĪ MUḤAMMAD

der Jurisprudenz [*al-fiqh*][6], der Mystik [*at-taṣauwuf*][7] oder den Sprachwissenschaften [*al-ʿulūm al-lisānīya*][8] zusammenhängen. Dazu kommen die von

---

BŪSALMĀN AL-ĞUBAILĪ: *Usus ʿilm al-kalām al-yahūdī wa-munāqašat al-manhağ al-ʿaqlī ʿinda ʾl-yahūd* [*Die Grundlagen der jüdischen Kalām-Theologie und die Diskussion der rationalen Methode bei den Juden*], Beirut: Dār al-ʿIlm li-ṭ-Ṭibāʿa waʾn-Našr waʾt-Tauzīʿ 2002 (= ʿĀlam al-falsafa waʾl-ʿirfān [Die Welt der Philosophie und der mystischen Erkenntnis], Bd. 4); ḤASAN ḤASAN KĀMIL IBRĀHĪM: *Al-Ārāʾ al-kalāmīya li-Mūsā ibn Maimūn waʾl-aṯar al-islāmī fīhā* [*Moses Maimonides' Kalām-Ansichten und der islamische Einfluss auf sie*], Kairo: Ğāmiʿat al-Qāhira, Markaz ad-Dirāsāt aš-Šarqīya = [Cairo University], Oriental Studies Center 2003.

Auch AḤMAD ŠAḤLĀN [AHMED CHAHLANE], *Al-Mutakallimūn al-yahūd fī ʾš-šarq waʾl-ġarb al-islāmīyain* [*Die jüdischen Kalām-Theologen im islamischen Orient und Okzident*], in: ʿALĪ AL-IDRĪSĪ (ed.): *Al-Ittiğāhāt al-kalāmīya fī ʾl-ġarb al-islāmī* [*Die Kalām-Richtungen im islamischen Okzident*], organisiert von der Kullīyat al-Ādāb waʾl-ʿUlūm al-Insānīya biʾr-Ribāṭ [Faculté des Lettres et des Sciences Humaines], Rabat: Kullīyat al-Ādāb waʾl-ʿUlūm al-Insānīya [Faculté des Lettres et des Sciences Humaines] 2005 (= Silsilat nadawāt wa-munāẓarāt = Série: colloques et séminaires], Bd. 118), S. 197-215, A. d. Ü.

6 Zur islamischen Rechtslehre, dem *fiqh*, s. JOSEPH SCHACHT, *The origins of Muhammadan jurisprudence*, Oxford [6?]1979; MATHIAS ROHE, *Das islamische Recht. Geschichte und Gegenwart*, München 2009; WAEL B. HALLAQ, *The origins and evolution of Islamic law*, Cambridge [6]2010 (= Themes in Islamic law, Bd. 1).

Mit islamischen Einflüssen auf jüdische Juristen befasst sich auch AḤMAD ŠAḤLĀN [AHMED CHAHLANE], *Al-Ġazālī fī manẓūmat al-fikr al-yahūdī: fuqahāʾ al-yahūd waʾl-fikr al-falsafī* [*Al-Ġazālī* [*Algazel*] *im Rahmen des jüdischen Denkens: die Juristen der Juden und das philosophische Denken*], in: *Abū Ḥāmid al-Ġazālī: dirāsāt fī fikrihī wa-ʿaṣrihī wa-taʾṯīrihī* [*Abū Ḥāmid al-Ġazālī* [*Algazel*]*: Studien zu seinem Denken, seiner Zeit und seinem Einfluss*], Rabat: Ğāmiʿat Muḥammad al-Ḫāmis, Manšūrāt Kullīyat al-Ādāb waʾl-ʿUlūm al-Insānīya [Université Mohammed V, Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines] 1988 (= Silsilat nadawāt wa-munāẓarāt [Série: colloques et séminaires], Bd. 9), S. 195-213, A. d. Ü.

7 Allgemein zur islamischen Mystik, dem *taṣauwuf*, s. RICHARD GRAMLICH, *Der eine Gott. Gründzüge der Mystik des islamischen Monotheismus*, Wiesbaden 1998 (= Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission, Bd. 44); und am Beispiel eines ausgewählten Vertreters des *taṣauwuf*, s. HELMUT RITTER, *Das Meer der Seele: Mensch, Welt und Gott in den Geschichten des Farīduddīn ʿAṭṭār*, Leiden 1955 (Reprint 1978).

Speziell zum Einfluss der islamischen Mystik auf jüdisches Denken, s. DIANA LOBEL, *Between mysticism and philosophy. Sufi language of religious experience in Judah Ha-Levi's Kuzari*, Albany, NY 2000 (= SUNY series in Jewish philosophy); DIES., *A Sufi-Jewish dialogue: philosophy and mysticism in Bahya ibn Paquda's Duties of the heart*, Philadelphia 2006; PAUL B. FENTON, *Judaism and Sufism*, in: FRANK & LEAMAN (eds.), *The Cambridge companion* (Anm. 4), S. 201-217, A. d. Ü.

ihnen – vielfach auf Arabisch – verfassten Bücher, welches so mancher dem Hebräischen vorzog (S. 30).[9]

---

8 Zum Einfluss der arabischen auf die hebräische Sprachwissenschaft, s. PINCHAS WECHTER, *Ibn Barun's Arabic works on Hebrew grammar and lexicography*, Philadelphia 1964; SALWA NAZEM EL-DABOUSY, *Medieval linguistics. Ibn Janāḥ's comparative structure of Arabic and Hebrew*, London, University of London, School of Oriental and African Studies (SOAS), Diss. 1983; WOUT JACQUES VAN BEKKUM, *The Hebrew tradition*, in: DERS., JAN HOUBEN, INEKE SLUITER & KEES VERSTEEGH, *The emergence of semantics in four linguistic traditions: Hebrew, Sanskrit, Greek, Arabic*, Amsterdam 1997 (= Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science. Series III: Studies in the history of the language sciences, Bd. 82), S. 1-47; JUDITH OLSZOWY-SCHLANGER, *The science of language among medieval Jews*, in: GAD FREUDENTHAL (ed.), *Science in medieval Jewish cultures*, Cambridge 2011, S. 359-424. Die arabischen Quellen jüdischer Linguisten behandelt auch der marokkanische Judaist SAÏD GAFAÏTI [SAʿĪD KIFĀYATĪ], seines Zeichens Professor für Hebräische Sprache und Literatur an der Université Sidi Mohamed Ben Abdellah in Fès, in seiner von Ephraïm Riveline betreuten und 1993 an der Université de Paris VIII vorgelegten Dissertation *Traités de linguistique juive et ses sources arabes au Moyen-Âge. Lieu: l'Occident Musulman*.

Auch Ahmed Chahlane befasst sich mit mittelalterlichem hebräisch-arabischem Sprachvergleich anhand der komparatistischen Abhandlung *Al-Muwāzana baina 'l-luġa al-ʿibrānīya wa'l-ʿarabīya* [*Abwägung zwischen der hebräischen und der arabischen Sprache*] aus der Feder von Abū Ibrāhīm Yiṣḥaq ben Yosef ibn Benveniste Ibn Bārūn [Isaac ben Josef ibn Benveniste] (bl. im 11. Jh. in Saragossa und Málaga); s. AḤMAD ŠAḤLĀN [AHMED CHAHLANE], *Kitāb al-Muwāzana baina 'l-luġatain al-ʿibrānīya wa'l-ʿarabīya* [*Das Buch* Die Abwägung zwischen der hebräischen und der arabischen Sprache], in: AḤMAD MUFAKKIR (ed.): *Nadwat takrīm al-ustāḏ ʿAbdalḥaqq Fāḍil* [*Tagung zu Ehren von Prof. Abdul-Haq Fahdil – 1989*], Marrakesch: [s.n.] 1994, S. 93-100. Vom besprochenen Werk liegt eine neuere arabische Ausgabe vor; s. ABŪ IBRĀHĪM YIṢḤAQ BEN YOSEF IBN BENVENISTE IBN BĀRŪN [ISAAC BEN JOSEF IBN BENVENISTE]: *Al-Muwāzana baina 'l-luġa al-ʿibrānīya wa'l-ʿarabīya* [*Vergleich zwischen der hebräischen und der arabischen Sprache*], aus der hebräischen in die arabische Schrift transliteriert von AḤMAD MUḤAMMAD HUWAIDĪ, durchgesehen von ʿUMAR ṢĀBIR ʿABDALĞALĪL, betreut von MUḤAMMAD ḪALĪFA ḤASAN, Kairo: Ǧāmiʿat al-Qāhira, Markaz ad-Dirāsāt aš-Šarqīya [Cairo University, Oriental Studies Center] 1999 (= Silsilat faḍl al-islām ʿalā 'l-yahūd wa'l-yahūdīya [Reihe 'Das Verdienst des Islams an Juden und Judentum'], Bd. 4), A. d. Ü.

9 Die reiche judäoarabische Literatur wurde umfassend dokumentiert von MORITZ STEINSCHNEIDER [MAURITIUS STEINSCHNEIDER], *Die arabische Literatur der Juden. Ein Beitrag zur Literaturgeschichte der Araber, grossenteils aus handschriftlichen Quellen* [lat. Nebentitel: *Bibliotheca arabico-judaica*], Frankfurt am Main 1902; hierzu

Das vorliegende Buch – eine Premiere in arabischer Sprache –, das sich zu einem extrem wichtigen und hochsensiblen Thema äussert, zerfällt in zwei Teilbände: Teilband I umfasst seinerseits zwei Abteilungen, deren erste *Das jüdische Denken und das in hebräischer Schrift verfasste Kulturerbe* [S. 25-165] behandelt und sich in drei Kapitel gliedert: Kapitel 1 über die Juden im Mittelalter [S. 25-69], Kapitel 2 über *Die jüdische, in hebräischer Schrift geschriebene Literatur* [S. 71-145], Kapitel 3 über *Die arabische, in hebräischer Schrift geschriebene Literatur* [S. 147-165]. Was Abteilung II mit der Überschrift *Averroes und die Krise des Denkens im Mittelalter* [S. 167-532] anbelangt, so zerfällt sie in drei Kapitel: Kapitel 1 über *Averroes in der islamischen, der jüdischen und der christlichen Gesellschaft* [S. 167-237]; das zweite über *Das arabische, in hebräischer Sprache bzw. Schrift geschriebene Kulturerbe* [S. 239-486], und Kapitel 3 hat er für *Die Übersetzer* [S. 487-522] vorgesehen. Was jedoch den zweiten Teilband des Buches *Zur Übersetzung von Averroes' Werken und ihrer Methodik* [S. 533-760] anbelangt, so besteht er aus drei Kapiteln: Kapitel 1 über *Die Drucke und Übersetzungen der als Lehrbeispiele ausgewählten Texte* [S. 533-538]; bei Kapitel 2 handelt es sich um *Eine lexikographische Studie* anhand von Fallbeispielen, und Kapitel 3 befasst sich mit *Übersetzung und Original* [S. 567-664]. Seine Dissertation schliesst Chahlane mit fünf Hauptergebnissen [S. 665-707] ab, auf deren Grundlage er lohnende Aussichten für die wissenschaftliche Arbeit prognostiziert.

Unternommen wurde die vorliegende wissenschaftliche Arbeit in der Absicht zu klären, inwieweit das hebräische Erbe eine notwendige Voraussetzung zum Verständnis unseres eigenen arabisch-islamischen Erbes, worauf wir uns zu grossen Teilen zurückführen, bildet – darunter gerade auch des Averroes'schen. Dieser Thematik wollen wir uns nähern, indem wir uns eine Frage besonders stellen: Wie konnte die hebräische Kultur

---

PAUL B. FENTON, *Moritz Steinschneider's contribution to Judaeo-Arabic studies*, in: REIMUND LEICHT & GAD FREUDENTHAL (eds.), *Studies on Steinschneider. Moritz Steinschneider and the emergence of the science of Judaism in nineteenth-century Germany*, Leiden 2012 (= Studies in Jewish history and culture, Bd. 33), S. 363-382.

Am Beispiel des Abū 'l-Faḍl Ḥasdāy ibn Yūsuf (Zarazoga 1050–1093 Kairo?) behandelt Ahmed Chahlane das Phänomen der jüdischen Schriftsteller arabischer Zunge; s. AḤMAD ŠAḤLĀN [AHMED CHAHLANE], *Min udabā' al-'arabīya al-yahūd fī 'l-Andalus: Abū 'l-Faḍl Ḥasdāy ibn Yūsuf* [*Von den jüdischen Literaten des Arabischen: Abū 'l-Faḍl Ḥasdāy ibn Yūsuf*], in: AḤMAD AŠ-ŠARQĀWĪ IQBĀL [AHMED CHERKAOUI IKBAL]: *Al-Insān wa'l-'ālam:* [*nadwat 2004*] [*Mensch und Welt* [*Tagung 2004*], organisiert von der Kullīyat al-Ādāb wa'l-'Ulūm al-Insānīya bi-Marrākuš [Faculté des Lettres et des Sciences Humaines – Marrakech], Marrakesch: Kullīyat al-Ādāb wa'l-'Ulūm al-Insānīya [Faculté des Lettres et des Sciences Humaines] 2004, S. 133-165, A. d. Ü.

derart mit der arabisch-islamischen verwoben sein, dass sie, gerade in ihrem Anteil an Averroes, unabdingbar für die arabisch-islamische Zivilisation wurde?

Das Verhältnis der Juden zur arabischen Kultur blieb keineswegs äusserlich, sondern ging tief.[10] Sie hatten die arabische Kultur und Sprache als Medium des Nachdenkens und der schriftlichen Äusserung übernommen. Weil nun das wichtigste Thema, das die Juden beschäftigte, das Verhältnis zwischen Religion und Philosophie war (S. 69), neigten sie dem rationalistischen Denken im Islam zu, ob dies nun in der *Kalām*-Theologie oder in der Philosophie in Erscheinung trat. Sie schöpften daraus und formten daraus ihr Denken.[11] Der islamischen *Kalām*-Wissenschaft kam ein grosser Einfluss auf das jüdische Denken zu (S. 26f, 31),[12] derart dass sie einige Werke der *Kalām*-Wissenschaft übersetzten, welche zum Grossteil als Werke anonymer Übersetzer Verbreitung finden sollten (S. 460). Der Hebräer stand unter dem Einfluss der *Kalām*-Gelehrsamkeit, vor allem dem muʿtazilitischen[13] Denken (S. 35, 40, 42, 84, 100). Das hinderte

---

10 Zum Ineinandergreifen von jüdischem und islamischem Denken, s. Y. TZVI LANGERMANN & JOSEF STERN (eds.), *Adaptations and innovations. Studies on the interaction between Jewish and Islamic thought and literature from the early middle ages to the late twentieth century, dedicated to Prof. Joel L. Kraemer*, Löwen 2007 (= Revue des études juives. Collection de la *Revue des Études juives*, Bd. 44), A. d. Ü.

11 Vgl. ʿABDARRĀZIQ AḤMAD QANDĪL, *Al-Aṯar al-islāmī fī 'l-fikr ad-dīnī al-yahūdī* [*Der islamische Einfluss auf das religiöse Denken im Judentum*], Kairo: Dār at-Turāṯ & Ǧāmiʿat ʿAin Šams, Markaz Buḥūṯ aš-Šarq al-Ausaṭ [Ain Shams University, Middle East Reserach Center] [1]1984; Paris: Manšūrāt Asmār [2]2005, A. d. Ü.

12 Vgl. SIRAT, *A history of Jewish philosophy in the Middle Ages* (Anm. 5), S. 15-56; DIES., *La philosophie juive médiévale en terre d'Islam* (Anm. 5), S. 29-79; BŪSALMĀN AL-ǦUBAILĪ, *Usus ʿilm al-kalām al-yahūdī* [*Die Grundlagen der jüdischen Kalām-Theologie*] (Anm. 5); KĀMIL IBRĀHĪM, *Al-Ārā' al-kalāmīya li-Mūsā ibn Maimūn* [*Moses Maimonides' Kalām-Ansichten*] (Anm. 5), A. d. Ü.

13 Zur rationalistischen Theologie der *Muʿtazila*, s. VAN ESS, *Theologie und Gesellschaft im 2. und 3. Jahrhundert der Hidschra* (Anm. 5), insbesondere Bd. III, Abschnitt *3.2 Die großen muʿtazilitischen Systematiker*, S. 209-445, und Bd. IV, Abschnitt *4. Muʿtaziliten während und nach der Miḥna*, S. 1-121; RICHARD C. MARTIN, MARK R. WOODWARD & DWI S. ATMAJA, *Defenders of reason in Islam: Muʿtazilism from medieval school to modern symbol*, Oxford 1997 ([2]2003), S. 1-115; RICHARD MACDONOUGH FRANK, *Texts and studies on the development and history of Kalām. Vol. II: Early Islamic theology: the Muʿtazilites and al-Ashʿarī*, ed. by DIMITRI GUTAS, Aldershot 2007 (= Variorum collected studies series, Bd. 834).
Zur modernen Wiederaufnahme muʿtazilitischen Denkens, s. MARTIN, WOODWARD & ATMAJA, *Defenders of reason in Islam* (s.o.), S. 117-231; THOMAS HILDEBRANDT, *Neo-Muʿtazilismus? Intention und Kontext im modernen arabischen*

freilich nicht die aš'aritische[14] Anschauung daran, mit Hilfe des jüdischen Denkers Saadja [*Sa'adyah*][15] [Oberägypten 882–942 Sur, Babylonien], der durch Abū 'l-Ḥasan al-Aš'arī[16] [Basra 874–936 Bagdad] beeinflusst war,[17]

Umgang mit dem rationalistischen Erbe des Islam, Leiden 2007 (= Islamic philosophy, theology and science, Bd. 71).
Und speziell zum Verhältnis zwischen Mu'tazilismus und Judentum, s. CAMILLA ADANG (ed.), *A common rationality: Mu'tazilism in Islam and Judaism*, Würzburg 2007 (= Istanbuler Texte und Studien, Bd. 15), A. d. Ü.

14 Zur theologischen Schule der *Aš'ariten*, s. TILMAN NAGEL, *Die Festung des Glaubens. Triumph und Scheitern des islamischen Rationalismus im 11. Jahrhundert*, München 1988; RICHARD MACDONOUGH FRANK, *Al-Ghazālī and the Ash'arite School*, Durham 1994 (= Duke monographs in medieval and Renaissance studies, Bd. 15); DERS., *Early Islamic theology: the Mu'tazilites and al-Ash'arī* (Anm. 13); DERS., *Texts and studies on the development and history of Kalām. Vol. III: Classical Islamic theology: the Ash'arites*, edited by DIMITRI GUTAS, Aldershot 2008 (= Variorum collected studies series, Bd. 835), A. d. Ü.

15 Zu Leben und Werk von Saadja ben Josef Gaon, s. JACOB GUTTMANN, *Die Religionsphilosophie des Saadia*, Göttingen 1882 (Reprint Hildesheim 1981); HENRY MALTER, *Life and works of Saadia Gaon*, Philadelphia 1921 / Reprint 1942 (Reprint Hildesheim 1978, Philadelphia 2007); ISRAEL ISAAC EFROS, *Studies in Medieval Jewish philosophy*, New York 1974, S. 1-137; SIRAT, *A history of Jewish philosophy in the Middle Ages* (Anm. 5), S. 18-37; DIES., *La philosophie juive médiévale en terre d'Islam* (Anm. 5), S. 33-52; JONATHAN A. JACOBS, *Law, reason, and morality in medieval Jewish philosophy*, Oxford 2010; ROBERT BRODY [YERAḤMI'EL BRODI/ירחמיאל ברודי], *Sa'adyah Gaon*, translated from the Hebrew by BETSY ROSENBERG, Oxford 2013 (= The Littman Library of Jewish Civilization), hebr. Original: רב סעדיה גאון, Jerusalem 2006, A. d. Ü.

16 Zu Abū 'l-Ḥasan al-Aš'arīs, s. W. MONTGOMERY WATT, *al-Ash'arī, Abū Mūsā*, in: *The encyclopaedia of Islam. New edition. Vol. I: A–B*, Brill ²1960, S. 694a-695a; und zu seiner Theologie, s. RICHARD J. MCCARTHY, *The theology of al-Ash'arī: the Arabic texts of al-Ash'arī's Kitāb al-Luma' and Risālat Istiḥsān al-khawḍ fī 'ilm al-kalām, with briefly annotated translations, and appendices containing material pertinent to the study of al-Ash'arī*, Beirut: Éditions de l'Imprimerie Catholique 1953; MICHEL ALLARD, *Le problème des attributs divins dans la doctrine d'al-Aš'arī et de ses premiers grands disciples*, Beirut: Éditions de l'Imprimerie Catholique 1965 (= Recherches, Bd. 28); DANIEL GIMARET, *La doctrine d'al-Ash'arī*, Paris 1990 (Patrimoines: Islam); FRANK, *Early Islamic theology: the Mu'tazilites and al-Ash'arī* (Anm. 13), A. d. Ü.

17 Zu den islamischen Einflüssen auf Saadjas Exegese, s. פירושי רב סעדיה גאון לבראשית *Peruše rab Sa'adya Ga'on le-Be-Rešit* [engl. Nebentitel: *Saadya's commentary on Genesis*], eingeleitet, übersetzt und mit Anmerkungen versehen von MOSHE MORDECHAI ZUCKER [משה מרדכי צוקר], New York 1984 = 5744; und auf sein Œuvre im Allgemeinen, s. ALĪ'ĪZIR ŠLŪSBĪRĞ [ELIEZER SCHLOSSBERG / אליעזר שלוסברג]: *Al-Ḥāḥām Sa'īd ibn Yūsuf al-Faiyūmī: al-luġa al-'arabīya wa'l-ḥadāra*

ihre Spur im jüdischen Denken zu hinterlassen. Ihm kam in seiner Umgebung historisch die geistige Rolle zu, die Abū 'l-Ḥasan al-Aš'arī in der Welt der Muslime spielte (S. 40). Ebenso wirkte die ismā'īlītische[18] Schia[19] auf das jüdische Denken ein, was im *Bustān al-'uqūl* [*Garten der Intellekte*][20] deutlich wird (S. 42f).[21] Was jedoch die Philosophie anbelangt, so trat ihre massive Wirkung zum ersten Mal bei dem vom Platonismus beeinflussten Isaak ben Salomon Israeli [*Isḥāq ibn Sulaimān al-Isrā'īlī*][22] [Ägypten ca. 855–

---

al-islāmīya fī mu'allafātihī [engl. Nebentitel: *Rabbi Sa'īd ibn Yūsuf al-Fayyūmī: Arab language and Islamic culture in his works*], in: *Al-Karmil: abḥāṯ fī 'l-luġa wa'l-adab = Al-Karmil. Studies in Arabic language and literature* (Haifa) 15 (1994), S. *87-104*, A. d. Ü.

18 Zur ismā'īlītischen Richtung der Schia, s. HEINZ HALM, *Kosmologie und Heilslehre der frühen Isma'iliya: eine Studie zur islamischen Gnosis*, Wiesbaden 1978 (= Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, Bd. 44,1); SAMUEL MIKLOS STERN, *Studies in early Ismā'īlism*, Jerusalem: Magnes Press 1983 (= The Max Schloessinger memorial series. Monographs, Bd. 1); FARHAD DAFTARY, *The Ismā'īlīs. Their history and doctrines*, Cambridge ²2007, A. d. Ü.

19 Zur Schia allgemein, s. HEINZ HALM, *Die Schia*, Darmstadt 1988; HEINZ HALM, *Der schiitische Islam: von der Religion zur Revolution*, München 1994 (= Beck'sche Reihe, Bd. 1047), A. d. Ü.

20 Der Autor des *Bustān al-'uqūl* [*Garten der Intellekte*] NATHANAEL IBN AL-FAYYUMI [NAṮANĀ'ĪL IBN AL-FAIYŪMĪ] (Jemen ca. 1090–ca. 1165 Jemen) folgt ismā'īlītischen Ansichten und argumentiert, zu den unterschiedlichen Völkern seien eigene Propheten mit Gesetzen gesandt worden, die dem Temperament der jeweiligen Völker entsprächen. In diesem Sinne anerkannte er Mohammed [*Muḥammad*] (Mekka ca. 570–632 Medina) als wahren Propheten, gesandt zu den Arabern, aber eben nicht zu den Juden; s. NATHANAEL IBN AL-FAYYUMI [NAṮANĀ'ĪL IBN AL-FAIYŪMĪ], *The Bustan al-ukul*, edited and translated from an unique manuscript in the library of Columbia University by DAVID LEVINE, New York, NY 1908 (Reprint New York 1966) (= Columbia University oriental studies, Bd. 6), Chapter VI, S. 103-115. Zu Leben und Werk von Naṯanā'īl Ibn al-Faiyūmī, s. SIRAT, *A history of Jewish philosophy in the Middle Ages* (Anm. 5), S. 88-92; DIES., *La philosophie juive médiévale en terre d'Islam* (Anm. 5), S. 74-79. Zum *Bustān al-'uqūl* [*Garten der Intellekte*] ausführlicher, s. SHELOMOH PINES, *Nathanaël b. al-Fayyumi et la théologie ismaélienne*, in: *Revue de l'histoire juive en Egypte* (Kairo) 1 (1947), S. 5-22, A. d. Ü.

21 Ein weiteres Beispiel ismā'īlītischen Einflusses auf einen jüdischen Denker im Jemen, s. DAVID R. BLUMENTHAL, *An example of Ismaili influence in post-Maimonidean Yemen*, in: SHELOMO MORAG, ISSACHAR BEN-AMI & NORMAN A. STILLMAN (eds.), *Studies in Judaism and Islam, presented to Shelomo Dov Goitein on the occasion of his eightieth birthday by his students, colleagues and friends*, Jerusalem: Magnes Press 1981, S. 155-174, A. d. Ü.

22 Zur Person von Isaak ben Salomon Israel, s. SIRAT, *A history of Jewish philosophy in the Middle Ages* (Anm. 5), S. 57-68; DIES., *La philosophie juive médiévale en terre*

ca. 955 Kairouan] zutage, dem ersten jüdischen Philosophen im Land des Islam (S. 47, 51). Seine gesamten Kenntnisse hatte dieser Philosoph aus al-Kindīs[23] [Kufa ca. 800–ca. 873 Bagdad] Schriften geschöpft (S. 50). Ebenso Ibn Gabirol [*Ibn Ǧabīrūl*][24] [Málaga ca. 1021–ca. 1058 Valencia], der bei den Lateinern als arabischer Philosoph galt (S. 56). Er sollte Alfarabius [*al-*

---

d'Islam (Anm. 5), S. 80-87; ALEXANDER ALTMANN & DANIEL J. LASKER, Art. *Israeli, Isaac ben Solomon*, in: *Encyclopaedia Judaica*, Bd. 10: *INZ-IZ*, Detroit ²2007, S. 751b-753a; und zu seinem Werk, s. ALEXANDER ALTMANN & SAMUEL MIKLOS STERN, *Isaac Israeli: a neoplatonic philosopher of the early tenth century. His works translated with comments and an outline of his philosophy*, London 1958 (Chicago ²2009) (= Scripta Judaica, Bd. 1); SAMUEL MIKLOS STERN, *Medieval Arabic and Hebrew thought*, ed. by F. W. ZIMMERMANN, London 1983 (= Variorum collected studies series, Bd. 183); SIRAT, *A history of Jewish philosophy in the Middle Ages* (Anm. 5), S. 57-68; DIES., *La philosophie juive médiévale en terre d'Islam* (Anm. 5), S. 80-87; SARAH PESSIN, *Jewish Neoplatonism: Being above Being and divine emanation in Solomon ibn Gabirol and Isaac Israeli*, in: FRANK & LEAMAN (eds.), *The Cambridge companion* (Anm. 4), S. 91-110; RAPHAELA VEIT, *Das Buch der Fieber des Isaac Israeli und seine Bedeutung im lateinischen Westen: ein Beitrag zur Rezeption arabischer Wissenschaft im Abendland*, Stuttgart 2003 (= Sudhoffs Archiv, Beiheft 51; Wissenschaftsgeschichte), A. d. Ü.

23 Abū Yaʿqūb ibn Isḥāq al-Kindī, arabischer Philosoph, Naturwissenschaftler, Mathematiker, Arzt und Musiker. Organisierte Übersetzungen ins Arabische von einem Grossteil des Werkes von Aristoteles und Platon sowie des Neuplatonismus; s. PETER E. PORMANN & PETER ADAMSON, *The philosophical works of al-Kindi*, Oxford 2012; ULRICH RUDOLPH, *Islamische Philosophie. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*, München ³2013 (= Beck'sche Reihe, Bd. 2352: C.H.Beck Wissen), S. 15-21; GERHARD ENDRESS & PETER ADAMSON, *§ 4. Abū Yūsuf al-Kindī*, in: ULRICH RUDOLPH & RENATE WÜRSCH (eds.), *Philosophie in der islamischen Welt. Bd. 1: 8.–10. Jahrhundert*, Basel 2012 (= Grundriss der Geschichte der Philosophie, Bd. 9,1), S. 92-147; PETER ADAMSON, *2. Al-Kindī und die frühe Rezeption der griechischen Philosophie (1000–ca. 1350)*, in: HEIDRUN EICHNER, MATTHIAS PERKAMS & CHRISTIAN SCHÄFER, *Islamische Philosophie im Mittelalter. Ein Handbuch*, Darmstadt 2013, S. 143-161, A. d. Ü.

24 Bourchachene schreibt hier alternativ *Ibn Ǧabrūl* bzw. *Ibn Ǧabirūl*. Im Lateinischen war er als Avicebron bekannt. Zu seinem philosophischen Denken, s. DAVID KAUFMANN, *Studien über Salomon Ibn Gabirol*, in: *Jahresbericht der Landes-Rabbinerschule in Budapest. Für das Schuljahr 1898–1899*, Budapest 1899, S. 1-124; ARIE SCHIPPERS, *The Spanish Hebrew poetry and the Arabic literary tradition. Arabic themes in Hebrew Andalusian poetry*, Leiden 1994 (= Medieval Iberian Peninsula. Texts and studies (MIP), Bd. 7), S. 56-59, 297-301; RAPHAEL LOEWE, *Ibn Gabirol*, London 1989 (= Jewish thinkers); SARAH PESSIN, *Ibn Gabirol's theology of desire. Matter and method in Jewish medieval Neoplatonism*, Cambridge 2013, A. d. Ü.

Fārābī][25] [*Fārāb*, Kasachstan ca. 872–950/951 Damaskus] und Avicenna [*Ibn Sīnā*][26] [*Afšāna* bei Buchara ca. 980–1037 Hamadan] bei den Juden bekannt machen, insofern die Schriften der Alfarabianer es unternehmen sollten,[27] das aristotelische Denken zu erläutern, das dank der beiden bei

---

25 Abū Naṣr Muḥammad al-Fārābī gilt in der islamischen Philosophie als der 'Zweite Lehrer' [*al-muʿallim aṯ-ṯānī*] nach Aristoteles, dem 'Ersten Lehrer'. Zu seinem Leben und Werk, s. MIRIAM GALSTON, *Politics and excellence. The political philosophy of Alfarabi*, Princeton, NJ 1990; IAN RICHARD NETTON, *Al-Fārābī and his school*, London 1992 (= Arabic thought and culture); JOSHUA PARENS, *An Islamic philosophy of virtuous religions. Introducing Alfarabi*, Albany, NY 2006; RUDOLPH, *Islamische Philosophie* (Anm. 23), S. 29-36; NORBERT CAMPAGNA, *Alfarabi – Denker zwischen Orient und Okzident. Eine Einführung in seine politische Philosophie*, Berlin 2010; ULRICH RUDOLPH, *§ 8. Abū Naṣr al-Fārābī*, in, DERS. & WÜRSCH (eds.), *Philosophie in der islamischen Welt. Bd. 1: 8.–10. Jahrhundert* (Anm. 23), S. 363-457; CLEOPHEA FERRARI, *2. Al-Fārābī und der arabische Aristotelismus*, in: EICHNER, PERKAMS & SCHÄFER (Anm. 23), S. 218-232, A. d. Ü.

26 Abū ʿAlī ibn al-Ḥusain ibn ʿAbdallāh ibn Sīnā, persischer Arzt, Naturwissenschaftler, Philosoph, Musiktheoretiker und Jurist. Zu Avicennas Leben und Werk, s. LENN EVAN GOODMAN, *Avicenna*, London 1992 (= Arabic thought and culture); GOTTHARD STROHMAIER, *Avicenna*, München 1999 (= Beck'sche Reihe, Bd. 546); RUDOLPH, *Islamische Philosophie* (Anm. 23), S. 42-55; NADJA GERMAN, *Avicennas Metaphysik*, in: EICHNER, PERKAMS & SCHÄFER, *Islamische Philosophie im Mittelalter* (Anm. 23), S. 253-274; HEIDRUN EICHNER, *Psychologie und Noetik bei Avicenna. Einige entwicklungsgeschichtliche Aspekte*, in: ebd., S. 275-288.

Zur Avicennarezeption im Allgemeinen, s. YITZHAK TZVI LANGERMANN (ed.), *Avicenna and his legacy. A golden age of science and philosophy*, Turnhout 2009 (= Cultural encounters in late antiquity and the middle ages, Bd. 8); HEIDRUN EICHNER, *3. Die Avicenna-Rezeption. Das Phänomen der enzyklopädischen Darstellungen*, in: DIES., PERKAMS & SCHÄFER, *Islamische Philosophie im Mittelalter* (Anm. 23), S. 50-66; DIMITRI GUTAS, *5. Avicennas Erbe. Das ‚Goldene Zeitalter' der arabischen Philosophie (1000–ca. 1350)*, in: ebd., S. 96-112.

Zur Avicennarezeption durch jüdische Philosophen im Speziellen, s. GAD FREUDENTHAL, *Samuel Ibn Tibbon's Avicennian theory of an eternal world*, in: *Aleph. Historical studies in science and Judaism* 8 (2008) 1, S. 41-129; STEVEN HARVEY, *Avicenna's influence on Jewish thought: some reflections*, in: LANGERMANN (ed.), *Avicenna and his legacy* (s.o.), S. 327-340; PAUL B. FENTON, *New light on Maimonidean writings on metempsychosis and the influence of Avicenna*, in: ebd., S. 341-368; Y. TZVI LANGERMANN, *The barren transmission of Avicennan dynamics to Ḥasdai Crescas*, in: *Aleph. Historical studies in science and Judaism* 12 (2012) 1, S. 161-188; und zur Avicennarezeption durch jüdische Ärzte, s. GIULIANO TAMANI (ed.), *Il Canon medicinae di Avicenna nella tradizione ebraica: le miniature del manoscritto 2197 della Biblioteca universitaria di Bologna*, Padua 1987 (Helios, Bd. 1), A. d. Ü.

27 Zu al-Fārābīs Schule, s. NETTON, *Al-Fārābī and his school* (Anm. 25), A. d. Ü.

den jüdischen Denkern kursierte (S. 68). Ebenso sollten Algazels [*al-Ġazālī*][28] [*Ṭūs*, Iran 1058–1111 *ibidem*] Schriften in jüdischen Kreisen solchen Zuspruch finden, dass Juden sein Œuvre ins rabbinische Hebräisch übertrugen (S. 217).[29] Die Übersetzung von Averroes' *Mittlerem Kommentar*

---

28 Abū Ḥāmid Muḥammad ibn Muḥammad al-Ġazālī (lat. Algazel), einer der bedeutendsten islamischen Theologen, rationaler Verteidiger der Orthodoxie und Versöhner von Orthodoxie und Mystik (Sufismus). Zu Algazels Leben und Werk, s. W. MONTGOMERY WATT, *Muslim intellectual: a study of Al-Ghazali*, Edinburgh 1963; HENRI LAOUST, *La politique de Gazālī*, Paris 1970 (= Bibliothèque d'études islamiques, Bd. 1); HAVA LAZARUS-YAFEH [ḤAWĀ' LĀZĀRŪS-YĀFIH], *Studies in Al-Ghazzali* [arab. Nebentitel: *Dirāsāt fī 'l-Ġazzālī*], Jerusalem: Magnes Press 1975; ERIC LINN ORMSBY, *Theodicy in Islamic thought: the dispute over al-Ghazālī's "Best of all possible worlds"*, Princeton, NJ 1984; MARIE L. SIAUVE, *L'amour de Dieu chez Ġazālī: une philosophie de l'amour à Bagdad au dèbut du XIIe siècle*, Paris 1986 (= Études musulmanes, Bd. 28); *Ghazâlî: la raison et le miracle; table ronde Unesco, 9–10 décembre 1985*, Paris: Éditions Maisonneuve et Larose 1987 (= Islam d'hier et d'aujourd'hui, Bd. 30); FRANK GRIFFEL, *Apostasie und Toleranz im Islam. Die Entwicklung zu al-Ġazālīs Urteil gegen die Philosophie und die Reaktionen der Philosophen*, Leiden 2000 (= Islamic philosophy, theology and science, Bd. 40); NICOLAI SINAI, *Menschliche oder göttliche Weisheit? Zum Gegensatz von philosophischem und religiösem Lebensideal bei al-Ghazali und Yehuda ha-Levi*, Würzburg 2003 (= Ex Oriente lux. Rezeptionen und Exegesen als Traditionskritik, Bd. 2); MAHMOUD ZAKZOUK [MAḤMŪD ZAQZŪQ], *Ghazali und Descartes*, Nordhausen 2005 (= Interkulturelle Bibliothek, Bd. 104); MARTIN WHITTINGHAM, *Al-Ghazali and the Qur'an: one book, many meanings*, London 2007 (= Culture and civilization in the Middle East, Bd. 10); ERIC LINN ORMSBY, *Ghazali: the revival od Islam*, Oxford 2008 (= Makers of the Muslim world); AVITAL WOHLMAN [אביטל וולמן], *Al-Ghazali, Averroës and the interpretation of the Qur'an. Common sense and philosophy in Islam*, translated by DAVID BURRELL, London 2010 (= Culture and civilization in the Middle East, Bd. 19), frz. Zwischenübersetzung aus dem Hebr.: *Contrepoint entre le sens commun et la philosophie en Islam: Ghazali et Averroès*, Paris 2008; FRANK GRIFFEL, *Al-Ghazālī's philosophical theology*, Oxford 2010; MERDAN GÜNEŞ, *Al-Ġazālī und der Sufismus*, Wiesbaden 2011 (= Arabisch-Islamische Welt in Tradition und Moderne, Bd. 8); ALEXANDER TREIGER, *Inspired knowledge in Islamic thought: al-Ghazālī's theory of mystical cognition and its Avicennian foundation*, London 2012 (= Culture and civilization in the Middle East, Bd. 27); YAZEED SAID, *Ghazālī's politics in context*, London 2013 (= Culture and civilization in the Middle East, Bd. 34), A. d. Ü.

29 Zum Beispiel der jüdische Philosoph und Algazel-Übersetzer Isaac Albalag (13. Jh. Südfrankreich/Nordspanien), s. GEORGES VAJDA, *Isaac Albalag. Averroïste juif, traducteur et annotateur d'al-Ghazâlî*, Paris 1960 (= Études de philosophie médiévale, Bd. 49).

der Nikomachischen Ethik [*Kitāb Talḫīṣ aḫlāq Nīkūmāḫ*][30] sollte zur Blüte der hebräischen philosophischen Fachterminologie in der moralischen und politischen Literatur beitragen (S. 434), ebenso wie seine sogenannten

---

Auch Chahlane bespricht die hebräische Übersetzung eines Algazel'schen Werkes, des *Mīzān al-ʿamal* [*Die Waage des Handelns*]; s. AḤMAD ŠAḤLĀN [AHMED CHAHLANE], *Kitāb Mīzān al-ʿamal : li-Abī Ḥāmid al-Ġazālī, at-tarǧama al-ʿibrīya :* מאזני צדק. *Al-Mīzān baina ʾl-mafāhīm al-islāmīya waʾt-taqālīd al-yahūdīya* [*Abū Ḥāmid al-Ġazālīs Buch* Mīzān al-ʿamal [Die Waage des Handelns] – *die hebräische Übersetzung* מאזני צדק. *Al-Mīzān* [*Die Waage*]*: zwischen islamischen Konzeptionen und jüdischen Traditionen*], in: *Ghazâlî : la raison et le miracle* (Anm. 28), S. 93-117. Mit Algazels Einfluss auf jüdische Denker befasst sich Chahlane auch anderweitig, s. AḤMAD ŠAḤLĀN [AHMED CHAHLANE], *Al-Ġazālī fī manẓūmat al-fikr al-yahūdī* [*Al-Ġazālī* [*Algazel*] *im Rahmen des jüdischen Denkens*] (Anm. 6), A. d. Ü.

30 Im Jahr 1321 wurde der *Talḫīṣ kitāb al-aḫlāq* von SAMUEL BEN JUDA (AUS MARSEILLE) (Marseille 1294–?) unter dem Titel הנוסחים העבריים של המאמר הרביעי של הביאור האמצעי של אבן רשד לספר המידות על־שם ניקומאכוס לאריסטו ins Hebräische übertragen; s. LAWRENCE V. BERMAN, *Greek into Hebrew: Samuel ben Judah of Marseilles, fourteenth-century philosopher and translator*, in: ALEXANDER ALTMANN (ed.), *Jewish medieval and Renaissance studies*, Cambridge, Mass. 1967 (= Philip W. Lown Institute of Advanced Judaic Studies, Brandeis University: studies and texts, Bd. 4), S. 289-320, hier S. 292, 295f, 303-306. Die moderne Edition dieser hebräischen Übersetzung besorgte LAWRENCE V. BERMAN [ELIʿEZER ZEʾEV BERMAN/אליעזר זאב ברמן], הנוסחים העבריים של המאמר הרביעי של הביאור האמצעי של אבן רשד לספר המידות על־שם ניקומאכוס לאריסטו = *The Hebrew versions of book four of Averroes' Middle Commentary on the Nicomachean Ethics*, critical edition with introduction by LAWRENCE V. BERMAN [אליעזר זאב ברמן], Jerusalem: The Israeli Academy of Sciences and Humanities/ האקדמיה הלאומית הישראלית למדעים 1981 (= כתבי האקדמיה הלאמית הישראלית למדעים, החטיבה למדעי הרוח: התרגומים העבריים של כתבי אבן רשד = Publications of the Israeli Academy of Sciences and Humanities. Section of humanities: Averroes hebraicus).
Mit der Frage der Rückübersetzbarkeit von Averroes' *Talḫīṣ kitāb al-aḫlāq*, dem Mittleren Kommentar zu Aristoteles *Nikomachischer Ethik*, aus der hebräischen Übersetzung in die arabische Ausgangssprache befasst sich AḤMAD ŠAḤLĀN [AHMED CHAHLANE], *Al-Maqāla ar-rābiʿa min Aḫlāq Nīqūmāḫiyā li-Ariṣṭū: Talḫīṣ Abī ʾl-Walīd Muḥammad ibn Rušd min an-naṣṣ al-ʿibrī ilā ʾl-luġa al-ʿarabīya* [*Das vierte Buch von Aristoteles'* Nikomachischer Ethik*: Abū ʾl-Walīd Muḥammad ibn Rušds* [i.e. *Averroes'*] *Mittlerer Kommentar: aus dem hebräischen Text in die arabische Sprache*], in: DERS. (ed.): *Kitābāt šarqīya fī ʾl-aḫlāq waʾl-ādāb waʾt-taṣauwuf waʾl-adyān* [frz. Nebentitel: *Ecritures orientales: éthiques, littératures, mysticismes et religions*], Rabat: Manšūrāt Kullīyat al-Ādāb waʾl-ʿUlūm al-Insānīya biʾr-Ribāṭ = Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines – Rabat] & Muʾassasat Kūnrād Adināwir = Konrad Adenauer Stiftung 1428 AH = 2007 (= Silsilat nadawāt wa-munāẓarāt = Série: colloques et séminaires, Bd. 141), S. 9-53, A. d. Ü.

eigenen Schriften, nämlich *Faṣl al-maqāl* [*Die massgebliche Abhandlung*],[31] *Manāhiǧ al-adilla* [*Die Beweisführungen*][32] und *Tahāfut at-tahāfut* [*Die Inkohärenz der Inkohärenz*][33], zu den wichtigsten gedanklichen Einflüssen gezählt werden, die auf das jüdische Denken eingewirkt haben (S. 442). Zu den wichtigsten Büchern, die durch *Faṣl al-maqāl* beeinflusst wurden, gehört Mai-

---

31 Vollständiger arabischer Titel: *Faṣl al-maqāl fīmā baina 'š-šarī'a wa'l-ḥikma min al-ittiṣāl* [*Die entscheidende Abhandlung über das Verhältnis zwischen Scharia und Philosophie*]. Das Werk wurde allein viermal ins Deutsche übertragen, s. AVERROES [MUḤAMMAD IBN AḤMAD IBN RUŠD], *Philosophie und Theologie*, aus dem Arabischen übersetzt von MARCUS JOSEPH MÜLLER, München 1875 (Osnabrück 1974, Weinheim 1991); AVERROES [IBN RUŠD], *Die entscheidende Abhandlung und die Urteilsfällung über das Verhältnis von Gesetz und Philosophie: arabisch-deutsch*, mit einer Einleitung und kommentierenden Anmerkungen übersetzt von FRANZ SCHUPP, Hamburg 2009/10 (= Philosophische Bibliothek, Bd. 600); AVERROES [IBN RUŠD], *Maßgebliche Abhandlung*, aus dem Arabischen übersetzt und herausgegeben von FRANK GRIFFEL, Berlin 2010; Averroes (Ibn Rushd), *Die entscheidende Abhandlung oder die Bestimmung des Zusammenhangs zwischen religiösem Gesetz und Philosophie. Zusatz. Die Untersuchung über die Methoden der Beweise im Rahmen der religiösen Glaubenssätze*, aus dem Arabischen übersetzt und herausgegeben von PATRIC O. SCHAERER, Stuttgart 2010 (= Reclams Universal-Bibliothek, Bd. 18618), A. d. Ü.

32 Vollständiger arabischer Titel: *Al-Kašf 'an manāhiǧ al-adilla fī 'aqā'id al-milla* [*Darlegung der Beweisführungen hinsichtlich der religiösen Dogmen*]. Engl. Übersetzungen: AVERROES [MUḤAMMAD IBN AḤMAD IBN RUŠD], *On the harmony of religion and philosophy. A translation, with introduction and notes, of Ibn Rushd's Kitab fasl al-maqal, with its appendix (Damima) and an extract from Kitab al-kashf 'an manahij al-adilla*, Bearbeitung von GEORGE FADLO HOURANI, London 1967 (= E.J.W. Gibb memorial series. N.S., Bd. 21; UNESCO collection of great works: Arabic series); AVERROËS [IBN RUŠD], *Faith and reason in Islam. Averroës's exposition of religious arguments*, translated with footnotes, index, and bibliography by IBRAHIM NAJJAR, Oxford 2001 (= Great Islamic writings), A. d. Ü.

33 Übersetzungen u. a. – ins Lateinische: AGOSTINO NIFO, *Commentationes in Averrois librum: Destructio destructionum*, Venedig ca. 1495; – ins Englische: AVERROES [MUḤAMMAD IBN AḤMAD IBN RUŠD], *Averroes' Tahafut al-Tahafut* [Nebentitel: *The incoherence of the incoherence*], translated from the Arabic with introduction and notes by SIMON VAN DEN BERGH, London 1954 (= E.J.W. Gibb memorial series: N.S., Bd. 19; Unesco collection of great works: Arabic series); – ins Italienische: AVERROÈ [IBN RUŠD], a cura di MASSIMO CAMPANINI, Turin 1997 (= Classici della filosofia); und ins Deutsche: AVERROES [IBN RUŠD], *Die Hauptlehren des Averroes, nach seiner Schrift: Die Widerlegung des Gazali*, aus dem arabischen Originale übersetzt und erläutert von MAX HORTEN, Bonn 1913 (Reprint Frankfurt 1999) (= Publications of the Institute for the History of Arabic-Islamic Science: Islamic philosophy, Bd. 60), A. d. Ü.

monides' [*Ibn Maimūn*][34] Schrift *Dalā'il*[35] *al-ḥā'irīn*,[36] die ihren Beitrag zur Verbreitung der aristotelischen und averroistischen Philosophie unter den

---

34 Insbesondere zum islamischen Einfluss auf Maimonides' Theologie, s. KĀMIL IBRĀHĪM: *Al-Ārā' al-kalāmīya li-Mūsā ibn Maimūn* [*Moses Maimonides' Kalām-Ansichten*] (Anm. 5); FRANCESCA YARDENIT ALBERTINI, *Die Konzeption des Messias bei Maimonides und die frühmittelalterliche islamische Philosophie*, Berlin 2009 (= Studia judaica. Forschungen zur Wissenschaft des Judentums, Bd. 44); MORDECHAI Z. COHEN, *Opening the gates of interpretation: Maimonides' biblical hermeneutics in light of his Geonic-Andalusian heritage and Muslim milieu*, Leiden 2011 (= Études sur le judaïsme médiéval, Bd. 48).

Allgemein zu Leben und Werk des grossen andalusisch-jüdischen Philosophen (Córdoba 1135/1138–1204 Kairo) eine Auswahl neuerer Publikationen, s. MEIR ORIÁN [מאיר אוריין], *Maimónides: vida, pensamiento y obra*, traducido del hebreo por ZEEV ZVI ROSENFELD, [Montevideo 1975] (Barcelona [²1984], [³2003]), hebr. Original: המורה לדורות: רבינו משה בן מימון, Jerusalem 1956 = 5716; MINISTERIO DE CULTURA, *Maimónides y su época: Palacio de la Merced, Córdoba, 1986*, Madrid 1986; LEO STRAUSS, *Maïmonide*, essais rassemblés et traduits par RÉMI BRAGUE, Paris 1988 (= Épiméthée); ERIC L. ORMSBY (ed.), *Moses Maimonides and his time*, Washington, DC 1989 (= Studies in philosophy and the history of philosophy, Bd. 19); OLIVER LEAMAN, *Moses Maimonides*, London [1]1990 (= Arabic thought and culture), Richmond [2]1997 (= Curzon Jewish philosophy series); ISADORE TWERSKY (ed.), *Studies in Maimonides*, Cambridge 1990 (= Harvard Judaic texts and studies, Bd. 7); JOEL L. KRAEMER (ed.), *Perspectives on Maimondes. Philosophical and historical studies*, Oxford 1991 (= The Littman Library of Jewish Civilization); FRED ROSNER & SAMUEL S. KOTTEK (eds.), *Moses Maimonides. Physician, scientist, and philosopher*, Northvale, NJ 1993; ASSOCIATION FREUDIENNE INTERNATIONALE, *Ibn Rochd, Maïmonide, Saint Thomas ou la filiation entre foi et raison: le colloque de Cordoue ; 8, 9 et 10 mai 1992*, Castelnau-le-Lez 1994; MAURICE-RUBEN HAYOUN, *Maimonides. Arzt und Philosoph im Mittelalter; eine Biographie*, aus dem Französischen übertragen von ANSGAR WILDERMANN, München 1999, frz. Original: *Maïmonide, ou, l'autre Moïse*; GÖRGE KNUT HASSELHOFF & OTFRIED FRAISSE (eds.), *Moses Maimonides (1138–1204). His religious, scientific, and philosophical Wirkungsgeschichte in different cultural contexts*, Würzburg 2004 (= Ex Oriente lux, Bd. 4); TONY LÉVY (ed.), *Maïmonide – philosophe et savant (1138–1204)*, Löwen 2004 (= Ancient and classical sciences and philosophy); *Maimónides*, Zaragoza 2005 (= Revista española de filosofía medieval, Bd. 12); HERBERT A. DAVIDSON, *Moses Maimonides. The man and his works*, Oxford 2005; SHERWIN B. NULAND, *Maimonides*, New York 2005 (= Jewish encounters); KENNETH SEESKIN (ed.), *The Cambridge companion to Maimonides*, Cambridge 2005 (= Cambridge companions to philosophy); GEORGES TAMER (ed.), *The trias of Maimonides: Jewish, Arabic, and ancient culture of knowledge* [Nebentitel: *Die Trias des Maimonides*], Berlin 2005 (= Studia judaica. Forschungen zur Wissenschaft des Judentums, Bd. 30); CARLOS DEL VALLE, SANTIAGO GARCÍA-JALÓN & JUAN PEDRO MON-

FERRER (eds.), *Maimónides y su época*, Madrid 2007; JOEL L. KRAEMER, *Maimonides. The life and world of one of civilization's greatest minds*, New York 2008; GÖRGE KNUT HASSELHOFF, *Moses Maimonides interkulturell gelesen*, Nordhausen 2009 (= Interkulturelle Bibliothek, Bd. 20); SARAH STROUMSA, *Maimonides in his world. Portrait of a Mediterranean thinker*, Princeton, NJ 2009 (= Jews, Christians, and Muslims from the ancient to the modern world), Reprint 2012; TAMAR M. RUDAVSKY, *Maimonides*, Malden, Mass. 2010 (= Blackwell great minds, Bd. 12); MAURO ZONTA, *Maimonide*, Rom 2011 (= Pensatori, Bd. 22); SARA KLEIN-BRASLAVY [ŚARAH ḲLAIN-BRASLAVI], *Maimonides as biblical interpreter*, Boston, Mass. 2011 (= Emunot: Jewish philosophy and Kabbalah), A. d. Ü.

35 Im Buchtitel wird statt des üblichen Singulars *dalālat* [= Zeichen, Wegweiser] eine Variante mit dem Plural *dalāʾil* geschrieben, also statt des üblichen *Kitāb Dalālat al-ḥāʾirīn* [*Das Buch 'Der Wegweiser für die Verwirrten'*] die seltenere Variante *Kitāb Dalāʾil al-ḥāʾirīn* [*Das Buch 'Die Wegweiser für die Verwirrten'*], A. d. Ü.

36 Neue arab. Ausgabe: MUSA IBN MEYMUN EL-KURTUBÎ [MUSĀ IBN MAIMŪN AL-QURṬUBĪ AL-ANDALUSĪ/MAIMONIDES], *Delâlet'ül-hairîn (Dalālat al-ḥāʾirīn)* [*Der Wegweiser für die Verwirrten*], ed. ḤUSAIN ATĀʾĪ [HÜSEYIN ATAY], Ankara 1974 (Ankara Üniversitesi İlâhiyat Fakültesi yayınlarından, Bd. 93), (Reprint Kairo 1980, 2007, Freiberg 2011). Übersetzungen in verschiedene Sprachen, u.a. mehrfach ins Deutsche: MOSES MAIMONIDES [MUSĀ IBN MAIMŪN], מורה נבוכים = *Doctor Perplexorum, oder, Theologisch-philosophische Eroerterungen über die Uebereinstimmung der mosaischen und rabbinischen Religionsquellen mit der Philosophie*, aus dem Hebräischen des EBN THYBBON ins Deutsche übersetzt und kommentirt von R. I. FÜRSTENTHAL, Krotoschin [Krotoszyn] 1839 (Reprint Berlin 1920); MOSE BEN MAIMON [MUSĀ IBN MAIMŪN], *Führer der Unschlüssigen*, Übersetzung und Kommentar von ADOLF WEISS, 3 Bde., 1923/24 (= Philosophische Bibliothek, Bde. 184a, 184b, 184c) (Reprint Hamburg 1972, Hamburg [2]1995); MOSES MAIMONIDES [MUSĀ IBN MAIMŪN], *Wegweiser für die Verwirrten: eine Textauswahl zur Schöpfungsfrage; arabisch, hebräisch, deutsch*, Übersetzung von WOLFGANG VON ABEL, Freiburg 2009 (= Herders Bibliothek der Philosophie des Mittelalters, Bd. 19).

Den *Wegweiser für die Verwirrten* analysieren SIRAT, *A history of Jewish philosophy in the Middle Ages* (Anm. 5), S. 175-203; DIES., *La philosophie juive médiévale en terre d'Islam* (Anm. 5), S. 200-232; MUṢṬAFĀ ŠĀHĪN: *Mūsā ibn Maimūn wa-*Dalālat al-ḥāʾirīn [*Moses Maimonides und* Dalālat al-ḥāʾirīn [Der Führer der Unschlüssigen]], in: *Al-Hilāl: maǧalla ṯaqāfīya šahrīya* [*Der Halbmond. Monatliche Kulturzeitschrift*] (Kairo) 100 (12.1991 = 5.1412 AH), S. 158-163; JOSÉ FAUR, *Homo mysticus: a guide to Maimonides' Guide for the perplexed*, Syracuse, NY 1998; JAMES ARTHUR DIAMOND, *Maimonides and the hermeneutics of concealment: deciphering scripture and midrash in The guide for the perplexed*, Albany, NY 2002 (= SUNY series in Jewish philosophy); DONALD MCCALLUM, *Maimonides' Guide for the perplexed: silence and salvation*, London 2007 (= Routledge Jewish studies series); DANIEL DAVIES, *Method and metaphysics in Maimonides' Guide for the perplexed*, Oxford 2011 (= Reflection and theory in the study of religion series).

jüdischen Gemeinden in Südfrankreich und Norditalien leistete. Dieses Buch gilt bei den Juden als Tora der Philosophie (S. 143, 201). Aber was *Faṣl al-maqāl* angeht, so sollte es ein geistiges Beben verursachen, das die jüdischen Gemeinden sowohl in als auch ausserhalb von al-Andalus erschütterte (S. 21).

Dass das jüdische Denken mit dem arabischen philosophischen Erbe, speziell in den Personen von Averroes und Algazel, zusammentraf, war eine der Ursachen für seine Weiterentwicklung weg von blossen religiös-meditativen Reflexionen bei den Rabbaniten, die zwar vom Talmud schwärmten, jedoch die Ratio beiseite liessen. Ab dann brach es sich unter dem Einfluss der Akropolis Bahn und erkundete im philosophisch-humanistischen Geiste der Araber die von Aristoteles beschrittenen Wege.

Prof. Chahlane legt den Nachdruck auf die allerersten Anfänge – sowohl religiöse, religionsrechtliche, theologische, mystische, philologische als auch literarische – des jüdischen Denkens. Denn er hält sie für Grundlagen, die, als sie sich mit dem arabischen Aristotelismus verbanden, dazu führen sollten, dass das jüdische Denken seinen Höhepunkt erreichte (S. 21, 23f, 32).

Prof. Chahlane bespricht die wichtigsten Vertreter der karäischen Strömung,[37] die ihre Ausbildung im Schosse der islamischen *Kalām-*

Zum *Wegweiser für die Verwirrten* auch Chahlane, s. AḤMAD ŠAḤLĀN [AHMED CHAHLANE], *Min al-fikr al-falsafī al-yahūdī al-ʿarabī: Abū ʿImrān Mūsā ibn Maimūn wa-Kitābuhū dalālat al-ḥāʾirīn* [*Aus der judäoarabischen philosophischen Gedankenwelt: Moses Maimonides und sein Buch* Dalālat al-ḥāʾirīn [Führer der Unschlüssigen]] [Teil 1], in: *Maǧallat kullīyat al-ādāb waʾl-ʿulūm al-insānīya* [*Revue de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines*] (Rabat) 5-6 (1979), S. 5-27; DERS., *Muqaddimat Kitāb dalālat al-ḥāʾirīn* [*Das Vorwort des Buches* Dalālat al-ḥāʾirīn [Führer der Unschlüssigen]] [Teil 2], in: ebd., 7 (1981), S. 77-107, A. d. Ü.

37 Zu den Karäern, s. EMANUELA TREVISANI SEMI, *Gli Ebrei caraiti tra etnia e religione*, Rom 1984 (= Testimonianze sull'ebraismo, Bd. 18); ǦAʿFAR HĀDĪ ḤASAN, *Firqat al-qarāʾīn al-yahūd: dirāsa fī našʾat al-firqa wa-ʿaqāʾidihā wa-taʾrīḫihā ilā ʾl-ʿaṣr al-ḥāḍir* [*Die Sekte der jüdischen Karäer. Studie zu Entstehung, Lehren und Geschichte der Sekte bis in die gegenwärtige Zeit* [engl. Nebentitel: *The Jewish Qaraite sect*], Beirut: Muʾassasat al-Faǧr li-ṭ-Ṭibāʿa waʾn-Našr 1989 (= Dirāsāt fī ʾl-ʿaqāʾid waʾl-adyān [Studien zu Lehrgebäuden und Religionen], Bd. 2); NATHAN SCHUR, *History of the Karaites*, Frankfurt am Main 1992 (= Beiträge zur Erforschung des Alten Testaments und des antiken Judentums, Bd. 29); MUḤAMMAD AL-HAWĀRĪ [MOHAMED EL-HAWARY], *Al-Iḫtilāfāt baina ʾl-qarāʾīn waʾr-rabbānīyīn fī ḍauʾ aurāq al-Ǧanīzā: qirāʾa fī maḫṭūṭat Būdlīyān bi-Uksfūrd MS. Heb. f. 18 (fols. 1-33a)* [engl. Nebentitel: *Differences between the Karaites and the Rabbanites in light of the Genizah MSS.: MS. Heb. f. 18 (fols. 1-33a), Bodleian, Oxford*], Kairo: Dār az-Zahrāʾ li-n-Našr [Dar El Zahraa Publishers] 1994; JEAN-

Theologie erhalten hatten, und ebenso die Vertreter der rabbinischen Strömung. Dabei stellt er heraus, wie die Lehrmeinungen der muslimischen *Kalām*-Theologen ihren Beitrag zur Entfaltung des Denkens jener Vertreter leisteten (S. 24f). Ausserdem analysiert er einige jüdische Texte von der Art:

– des *Kitāb al-Hidāya fī farāʾiḍ al-qulūb waʾt-tanbīh ilā lawāzim aḍ-ḍamāʾir* [*Das Buch der Wegweisung zu den Herzenspflichten und der Erinnerung an die Gewissenssachen*][38] von Baḥya ben Josef ibn Paquda[39] [*Baḥyā ibn Paqūdā*][40] [bl. in al-

---

FRANÇOIS FAÜ, *Les Caraïtes*, Turnhout 2000 (= Fils d'Abraham); MEIRA POLLIACK (ed.), *Karaite Judaism. A guide to its history and literary sources*, Leiden 2003 (= Handbuch der Orientalistik, Abt. 1,73); MUḤAMMAD ĞALĀʾ IDRĪS, *At-Taʾṯīr al-islāmī fī ʾl-fikr al-yahūdī : dirāsa naqdīya muqārana li-ṭāʾifat al-yahūd al-qarāʾīyīn* [*Der islamische Einfluss auf die jüdische Gedankenwelt: vergleichende kritische Studie zur Gemeinschaft der karäischen Juden*], Kairo: Maktabat Madbūlī [Madbouli Bookshop] [2]1993 / Kairo: Markaz ad-Dirāsāt aš-Šarqīya [Oriental Studies Center] [3]2003, A. d. Ü.

38 *Al-Hidāja ʾilā farāʾiḍ al-qulūb des Bachja ibn Jōsēf ibn Paqūda aus Andalusien: im arabischen Urtext zum ersten Male nach der Oxforder und Pariser Handschrift sowie den Petersburger Fragmenten*, herausgegeben von A. S. YAHUDA, Leiden 1912. Eine neue Textedition in arabischer Schrift hat Chahlane besorgt; s. BAḤYĀ IBN YŪSUF IBN BĀQŪDĀ AS-SARAQUSṬĪ AL-ANDALUSĪ [BAḤYA BEN JOSEF IBN PAQUDA]: *Al-Hidāya ilā farāʾiḍ al-qulūb waʾt-tanbīh ilā lawāzim aḍ-ḍamāʾir* [*Das Buch der Anleitung zu den Herzenspflichten und der Erinnerung an die Gewissenssachen*], Textedition, Übersetzung der Zitate sowie der Hebraismen aus der Tora bzw. der Aramaismen aus dem Talmud von AḤMAD ŠAḤLĀN [AHMED CHAHLANE], Rabat: Dār Abī-Raqrāq li-ṭ-Ṭibāʿa waʾn-Našr [Editions & Impressions Bouregreg] 2010.
Übersetzungen: (a) ins Hebräische 1160/61 von Jehuda ibn Tibbon (1120–1190) unter dem Titel: ספר חובות הלבבות (jüngste Ausgabe von GAD VILNER, 2 Bde., Jerusalem 2011/12); (b) ins Portugiesische: *Hobat alebabot – obrigaçam dos coraçoens livro moral de grande erudiçaõ & pia doctrina*, composto na lingua Arabica pello BAHIE O DAIAN, FILHO DE RABBI JOSSEPH, e traduzido na lingua Santa pelo JEUDA ABEN TIBON, e agora novamente tirado da Hebraica â lingua Portugueza per SEMUEL FILHO DE ISHAC ABAZ, Amsterdam 5430 [1670]; BACHIÁ IBN PACUDA, *Hovot ha-levavot = Os deveres do coraçâo*, traduçâo PAULO ROGERIO ROSENBAUM [aus der engl. Zwischenübersetzung v. DANIEL HABERMAN, 1996], ediçâo final BETTY ROJTER & JAIRO FRIDLIN, Sâo Paulo 2002 (= Clássicos); (c) ins Deutsche: BECHAIJI BEN JOSEF, *Choboth hal'baboth = Lehrbuch der Herzenspflichten zur Veredelung der religiösen und sittlichen Denk- und Handlungsweise*, mit einer, nach JEHUDA EBN TIBBONs hebräischer Übertragung des arabischen Originales, wortgetreuen neuen deutschen Übersetzung von MAX EMANUEL STERN, Wien [2]1856; BACHJA B. JOSEF BAKUDA, *Das Buch der Pflichten des Herzens: die 3., 4. u. 5. Pforte der Naturbetrachtung, des Gottesdienstes und des Gottvertrauens*, ins Hebräische übertragen von JUDA TIBBON,

Andalus 2. Hälfte 11. Jh.] (S. 71f), welches von den Lehrgrundlagen der

---

ins Deutsche von EMANUEL BAUMGARTEN, Hamburg 5678 [1918]; (d) ins Französische: BAHYA BEN JOSEPH IBN PAKOUDA, *Les réflexions sur l'âme*, trad. de l'arabe en hébreu, préc. d'un résumé et accompagnées de notes par ISAAC BROYDÉ, Paris 1896 (Reprint Jerusalem 1967); BAHYA IBN-PAQŪDA, *Introduction aux devoirs des cœurs*, traduit et présenté par ANDRÉ CHOURAQUI, Paris [ca. [1]1950] ([2]1972); (e) ins Englische: BACHYA BEN JOSEPH IBN PAQUDA, *Duties of the heart*, translated from the Arabic into Hebrew by JEHUDA IBN-TIBBON, with English translation by MOSES HYAMSON, 2 Bde., New York 1925–1947 (Jerusalem [2]5730/1970); BAḤYA BEN JOSEPH IBN PAQUDA, *The book of direction to the duties of the heart, from the original Arabic version of* Baḥya Ben Joseph Ibn Paquda's *Al-Hidāya ilā Fara'iḍ* [sic!] *al-Qulūb*, introduction, translation and notes by MENAHEM MANSOOR with SARA ARENSON, SHOSHANA DANNHAUSER, London 1973 ([2]2004) (= The Littman Library of Jewish Civilization); BACHYA IBN PAKUDA, *The duties of the heart*, transl. and comm. by YAAKOV FELDMAN, Northvale, NJ 1996; BACHYA BEN JOSEPH IBN PAQUDA, *Duties of the heart*, translated from Arabic into Hebrew by R. YEHUDA IBN TIBBON, English translation by DANIEL HABERMAN, 2 Bde., Jerusalem / New York 1999 (= Torah classics library); (f) ins Italienische: BAHYA' IBN PAQUDA, *I doveri dei cuori*, versione dall'ebraico, note ed introduzione a cura di SERGIO J. SIERRA, Rom 1983 (= Associazione italiana per lo studio del Giudaismo: teste e studi, Bd. 2), A. d. Ü.

Eine Analyse *Der Anleitung zu den Herzenspflichten* bietet GEORGES VAJDA, *La théologie ascétique de Bahya Ibn Paquda*, Paris 1947 (= Cahiers de la Société Asiatique, Bd. 7).

Die islamischen Einflüsse auf die *Wegweisung* bespricht ʿABDARRĀZIQ AḤMAD QANDĪL: *At-Taʾṯīrāt al-ʿarabīya waʾl-islāmīya fī Kitāb al-Hidāya ilā farāʾiḍ al-qulūb li-Ibn Fāqūda al-yahūdī* [*Die arabischen und islamischen Einflüsse auf* Das Buch der Anleitung zu den Herzenspflichten *von Ibn Fāqūda dem Juden*], [Giseh]: Ǧāmiʿat al-Qāhira, Markaz ad-Dirāsāt aš-Šarqīya [Universität Kairo, Oriental Studies Center] 2004 (= Silsilat faḍl al-islām ʿalā ʾl-yahūd waʾl-yahūdīya [Reihe 'Das Verdienst des Islams an Juden und Judentum'], Bd. 9), A. d. Ü.

39 Zu Baḥya ibn Paquda und seinem Œuvre, s. GEORG GOLINSKI, *Das Wesen des Religionsgesetzes in der Philosophie des Bachja Ibn Pakuda*, Würzburg, Univ., Diss. 1935; SIRAT, *A history of Jewish philosophy in the Middle Ages* (Anm. 5), S. 81-83; DIES., *La philosophie juive médiévale en terre d'Islam* (Anm. 5), S. 73f; ; JACOBS, *Law, reason, and morality in medieval Jewish philosophy* (Anm. 15); LOBEL, *A Sufi-Jewish dialogue* (Anm. 7); RAPHAEL JOSPE, *Jewish philosophy in the Middle Ages*, Boston, Mass. 2009, S. 132-174; DERS. & YONATAN MILO, *So Gott will:* IM YIRṢEH HA-SHEM – IN ŠĀʾ ALLĀH, in: *Judaica. Beiträge zum Verstehen des Judentums* 68 (2012), S. 205-229, hier S. 222-224, A. d. Ü.

40 Im Original steht fälschlicherweise *Yaḥyā ibn Paqūḏā* statt *Baḥyā ibn Paqūdā*, A. d. Ü.

Mystik handelt (S. 73) und quasi zur Tora der jüdischen Asketen werden sollte. Es lässt den starken Einfluss des arabisch-islamischen Vermächtnisses auf die Anfänge der jüdischen Literatur in al-Andalus deutlich werden (S. 83).[41]

– des *Kitāb al-Ḥuǧǧa wa'd-dalīl fī nuṣrat ad-dīn aḏ-ḏalīl* [*Buch des Arguments und des Beweises zum Beistand der verachteten Religion*][42] von Jehuda ha-Levi[43]

---

41 Zum Einfluss der arabisch-islamischen Literatur auf die jüdische Literatur, s. A MAD ŠA LĀN [AHMED CHAHLANE], *Ta'ṯīr al-ādāb al-'arabīya fī 'l-ādāb al-'ibrīya* [*Der Effekt der arabischen Literatur auf die hebräische Literatur*], in: *Dirāsāt maġribīya: fī 'l-falsafa wa't-turāṯ wa'l-fikr al-'arabī al-ḥadīṯ... (muhdāt ilā 'l-mufakkir al-maġribī Muḥammad 'Azīz al-Ḥabbābī)* [*Marokkanische Studien: über neuere arabische Philosophie, Kulturerbe und Denken... (gewidmet dem marokkanischen Denker Mohamed Aziz Lahbabi)*], Beirut: Dār at-Tanwīr li- - ibā a wa n-Našr / Casablanca: al-Markaz a - aqāfī al- Arabī [Centre Culturel Arabe] 1985, S. 173-182, A. d. Ü.

42 Das *Kitāb al-Ḥuǧǧa*, auch bekannt als das *Kitāb al-Ḫazarī*, wurde von Jehuda ibn Tibbon (Granada 1120–1190 Marseille) als ספר הכוזרי *Sefer ha-Kuzari* ins Hebräische übersetzt. Eine Edition des judäoarabischen Originals erschien unter dem Titel *Kitāb ar-Radd wa'd-dalīl fī 'd-dīn aḏ-ḏalīl*; s. JUDAH HA-LEVI, כתאב אלרד ואלדליל פי אלדין אלד׳ליל = *Kitāb al-Radd wa-'l-Dalil fī 'l-Din al-Dhalil: (al-Kitāb al Khazarī) = The book of refutation and proof on the despised faith (The book of the Khazars), known as the Kuzari*, edited by DAVID H. BANETH [דוד צבי בנעט], prepared for publication by HAGGAI BEN-SHAMMAI [חגי בן-שמאי], Jerusalem: Magnes Press 5737 = 1977. U.a. Übersetzungen ins Englische: JEHUDA HALEVI, *Fundamentals of the Kuzari*, translated by AVROHOM DAVIS from the arrangement of YECHEZKEL SARNE, New York 1986; YEHUDA HA-LEVI, *The Kuzari: in defense of the despised faith*, translated and annotated by N. DANIEL KOROBKI, Northvale, NJ 1998 (Jerusalem ²2010). Eine Analyse des *Kuzari* bieten ISRAEL ISAAC EFROS, *Studies in Medieval Jewish philosophy*, New York 1974, S. 141-158; SCHIPPERS, *The Spanish Hebrew poetry* (Anm. 24), S. 62-64; BARRY S. KOGAN, *Judah Halevi and his use of philosophy in the* Kuzari, in: FRANK & LEAMAN (eds.), *The Cambridge companion* (Anm. 4), S. 111-135. Seine Wirkungsgeschichte bespricht ADAM SHEAR, *The Kuzari and the shaping of Jewish identity, 1167-1900*, Cambridge 2008, A. d. Ü.

43 Allgemein zu Jehuda ha-Levis Leben und Werk, s. SIRAT, *A history of Jewish philosophy in the Middle Ages* (Anm. 5), S. 113-131; SABINE SARA GEHLHAAR, *Prophetie und Gesetz bei Jehudah Hallevi, Maimonides und Spinoza*, Frankurt am Main 1987 (= Judentum und Umwelt, Bd. 19) / Cuxhaven 1987 (= Hochschulschriften Philosophie, Bd. 21); SIRAT, *La philosophie juive médiévale en terre d'Islam* (Anm. 5), S. 127-151; SCHIPPERS, *The Spanish Hebrew poetry* (Anm. 24), S. 62-64, 307-310; LOBEL, *Between mysticism and philosophy* (Anm. 7); SINAI, *Menschliche oder göttliche Weisheit?* (Anm. 28); ANN BRENNER, *Judah Halevi and his circle of Hebrew poets in Granada*, Brill 2005 (= Hebrew language and literature series, Bd. 6); RAYMOND P. SCHEINDLIN, *The song of the distant dove. Judah Hale-*

[*Yahūdā al-Lāwī*][44] [Tudela ca. 1075–1141 Kairo?] (S. 87), das zur Tora des modernen religiösen Zionismus avancieren sollte (S. 88). Das Buch hat eine epische Struktur, denn es ist in der Form eines imaginären Dialogs angelegt, wodurch die grossen Themen, die zum Kern des Judentums zählen, besprochen werden können. Ihm liegen arabische Quellen wie der Koran, Alfarabius, Avicenna, Algazel und andere zugrunde (S. 109).
– ebenso des *Kitāb al-Muḥāḍara wa'l-muḏākara* [*Buch der Darlegung und der Debatte*][45] von Moses Ibn Esra [*Mūsā ibn ʿAẓra*][46] [Granada ca. 1055–

---

vi's pilgrimage, Oxford 2008; JOSEPH YAHALOM [יוסף יהלום], *Yehuda Halevi: poetry and pilgrimage*, translated by GABRIEL LEVIN [גבריאל לוין], Jerusalem: Hebrew University Magnes Press 2009, hebr. Original: שירת חייו של ר' יהודה הלוי, Jerusalem 2008, A. d. Ü.

44 Im Original fälschlicherweise *Yahūḏā al-Lāwūn* statt *Yahūdā al-Lāwī*, A. d. Ü.

45 Es handelt sich um die einzige auf Judäoarabisch verfasste Poetik. Ihr ursprünglicher arabischer Titel in hebräischer Schrift lautet כתאב אלמחאצרה ואלמדאכרה *Kitab almuḥaṣara wa-almudakara*. Der arabische Text wurde ediert und mit einer neueren Übersetzung ins Hebräische versehen von אברהם שלמה הלקין [ABRAHAM SALOMON HALKIN], ספר העינים והדיונים: עך השירה העברית = *Liber discussionis et commemorationis (poetica hebraica)*, Jerusalem 1975 = 5735. Eine ältere hebräische Übersetzung stammt aus der Feder von בן-ציון הלפר [BENZION HALPER], ספר שירת ישראל, Leipzig 1924 (Reprint Jerusalem 1967). Erneut ediert und mit einer spanischen Übersetzung versehen, s. MOŠE IBN ʻEZRA [MŪSĀ IBN ʻAZRA/ABŪ HĀRŪN MŪSĀ], *Kitāb al-muḥāḍara wa'l-muḏākara*, edición y traducción de MONTSERRAT ABUMALHAM MAS [MUNTSIRĀT ABŪ MALHAM], 2 Bde., Madrid 1985/86 (= Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Filología. Seria A, Literatura hispano-hebrea, Bde. 3 & 4). Die jüngste arabische Edition, transliteriert in die arabische Schrift, ist am Oriental Studies Center der Universität Kairo erschienen; s. MUSĀ IBN ʻAZRĀ [MOŠE IBN EZRA]: *Al-Muḥāḍara wa'l-muḏākara* [*Darlegung und Debatte*], transliteriert vom hebräischen ins arabische Alphabet von ʻABDARRĀZIQ AḤMAD QANDĪL, [Kairo]: Ǧāmiʻat al-Qāhira, Markaz ad-Dirāsāt aš-Šarqīya [Universität Kairo, Oriental Studies Center] 2001 (= Silsilat faḍl al-islām ʻalā 'l-yahūd wa'l-yahūdīya [Reihe 'Das Verdienst des Islams an Juden und Judentum'], Bd. 3).
Zum Einfluss der arabischen Poesie auf die hebräische bei Moses Ibn Esra, s. MOAFFAK MOHAMMED AL HASAN, *L'évolution sémantique du langage poétique hébraïque profane andalou sous l'influence de la poésie arabe: l'exemple de Moïse ibn Eẓra*, Lille, Univ., Diss. 2011.
Chahlane hat das *Kitāb al-Muḥāḍara wa'l-muḏākara* auch anderweitig besprochen, s. AḤMAD ŠAḤLĀN [AHMED CHAHLANE], *Min al-adab al-ʻarabī–al-ʻibrī: Abū Hārūn Mūsā ibn Yaʻqūb ibn ʻAẓra wa-kitābuhū: Al-Muḥāḍara wa'l-muḏākara* [*Von der hebräoarabischen Literatur: Abū Hārūn Mūsā ibn Yaʻqūb ibn ʻAẓra* [*Moses ben Jacob ibn Esra*] *und sein Buch* Al-Muḥāḍara wa'l-muḏākara [Darlegung und

1135/40 im christlichen Teil Spaniens], ein Buch *sui generis*, zu dem die arabisch-hebräische Literatur nicht seinesgleichen kennt (S. 113). Darin wendet er sein Interesse, die arabische Kultur zum Massstab nehmend, der hebräischen Poesie zu, indem er die idealste Art, hebräische Verse zu schmieden, nach arabischem Regelwerk präsentiert (S. 116). Denn für ihn ist Poesie die Wissenschaft der Araber und die Juden seien von ihnen in dieser Kunst abhängig (S. 114).[47]
– ebenso des *Kitāb at-Tanqīḥ* [*Buch der genauen Untersuchung*],[48] eine Schrift aus Ibn Ǧanāḥs[49] [Córdoba ca. 990–ca. 1050 Saragossa] Œuvre. Es be-

---

Debatte]], in: *Maǧallat kullīyat al-ādāb wa'l-'ulūm al-insānīya = Revue de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines* (Rabat) 10 (1984), S. 65-98, A. d. Ü.

46 Zu Moses Ibn Esra, s. ALEJANDRO DÍEZ MACHO, *Mošé Ibn 'Ezra como poeta y precepista*, Madrid 1953 (= Biblioteca hebraicoespañola, Bd. 5); ÁNGELES NAVARRO PEIRÓ, *El tiempo y la muerte: las elegías de Mošeh Ibn 'Ezra'*, Granada 1994 (= Colección monográfica, Bd. 182: Judaísmo); SCHIPPERS, *The Spanish Hebrew poetry* (Anm. 24), S. 59-62, A. d. Ü.

47 Vgl. AS-SA'DĪYA AL-MUNTAṢIR [ES-SÂDIA EL-MOUNTASSIR / ESSADIA EL-MOUNTASSIR]: *Ta'ṯīr aš-ši'r al-'arabī 'alā 'l-qaṣīda al-'ibrīya (namūḏaǧ al-muwaššaḥāt al-'ibrīya)* [*Der Einfluss der arabischen Poesie auf die hebräische Kasside (das Musterbeispiel der hebräischen Muwaššaḥāt)*], in: *Bouhout. Revue de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines III – Mohammedia = Buḥūṯ: maǧallat kullīyat al-ādāb wa'l-'ulūm al-insānīya III: al-Muḥammadīya* (Mohammédia) 4 (1991), S. *191-208*; 'ABDAR-RĀZIQ AḤMAD QANDĪL, *Al-Maqāma al-'arabīya-al-'ibrīya fī 'l-Andalus: at-ta'aṯṯur wa't-ta'ṯīr* [*Die arabisch-hebräische Makame in al-Andalus: beeinflusst und beeinflussend*], in: *Al-Ḥadāṯa* [*Die Moderne*] (Beirut) 49-50 (2000), S. 98-110; DERS., *Aṯar aš-ši'r al-'arabī fī 'š-ši'r al-'ibrī al-andalusī* [*Der Einfluss der arabischen Dichtung auf die andalusische hebräische Dichtung*], Kairo: Ǧāmi'at al-Qāhira, Markaz ad-Dirāsāt aš-Šarqīya [Universität Kairo, Oriental Studies Center] 2001 (= Silsilat faḍl al-islām 'alā 'l-yahūd wa'l-yahūdīya [Reihe 'Das Verdienst des Islams an Juden und Judentum'], Bd. 3); DERS., *Al-Maqāma al-'ibrīya baina 't-ta'aṯṯur wa't-ta'ṯīr* [*Die hebräische Makame zwischen Beeinflusst-Werden und Beeinflussung*], [Giseh]: Ǧāmi'at al-Qāhira, Markaz ad-Dirāsāt aš-Šarqīya [Universität Kairo, Oriental Studies Center] 2005 (= Silsilat faḍl al-islām 'alā 'l-yahūd wa'l-yahūdīya [Reihe 'Das Verdienst des Islams an Juden und Judentum'], Bd. 12); DERS., *Šu'arā' al-'ibrīya fī 'l-Andalus* [*Die Dichter des Hebräischen in al-Andalus*], 1. Bd., Kairo: Ǧāmi'at al-Azhar 1430 AH = 2009, A. d. Ü.

48 Das *Kitāb at-Tanqīḥ* [*Buch der genauen Untersuchung*], eine Studie der hebräischen Bibel und ihrer Sprache, besteht aus einem ersten grammatikalischen Teil, dem *Kitāb al-Luma'* [*Buch der Blumenbeete*], und einem zweiten lexikographischen Teil, dem *Kitāb al-Uṣūl* [*Buch der Wurzeln*]. Arab. Ausgabe in hebräischer Schrift: ABOÛ'L-WALÎD MERWÂN IBN DJANÂḤ DE CORDOUE [MARWĀN IBN ǦANĀḤ AL-QURṬUBĪ], *Le livre des parterres fleuris: grammaire hébraïque en arabe*,

handelt die Regeln der Syntax und der Lexik und zeigt das Ausmass des arabischen Einflusses auf das jüdische Denken (S. 124f, 129).
– wie auch des *Kitāb Dalālat al-ḥā'irīn* [*Das Buch 'Wegweiser für die Verwirrten'*][50] von Maimonides [*Ibn Maimūn*][51] [Córdoba 1135/38–1204 Kairo], das die Quintessenz des mit wissenschaftlich-philosophischem Geiste getränkten jüdischen Denkens darstellt und das Maimonides' Fähigkeit, Aristoteles' Ansichten und die der führenden muslimischen Philosophen in die jüdische Gedankenwelt zu integrieren,[52] deutlich werden lässt (S. 138), wenn er näm-

---

publiée par JOSEPH DÉRENBOURG, Paris 1886 (= Bibliothèque de l'École des hautes études: sciences philologiques et historiques, Bd. 66). Frz. Übersetzung: ABOÛ'L-WALÎD MERWÂN IBN DJANÂḤ DE CORDOUE [MARWĀN IBN ǦANĀḤ AL-QURṬUBĪ], *Le livre des parterres fleuris*, traduit en français sur les manuscrits arabes par le rabbin MOÏSE METZGER, Paris 1889 (= Bibliothèque de l'École des hautes études: sciences philologiques et historiques, Bd. 91). Besprochen wird das *Kitāb al-Luma'* von WILHELM BACHER, *Leben und Werk des Abulwalîd Merwân Ibn Ġanâḥ (R. Jona) und die Quellen seiner Schrifterklärung*, in: *Jahresbericht der Landes-Rabbinerschule in Budapest. Für das Schuljahr 1884–1885*, Budapest 1885, S. I-IV, 1-108, hier S. 34-41, und das *Kitāb al-Uṣūl*, ebd., S. 41-46; der Aufsatz ist unter Beibehaltung der Seitenzählung nachgedruckt in: WILHELM BACHER, *Vier Abhandlungen über Abulwalîd Ibn Ġanâḥ, ca. 990–1050*, Amsterdam 1969/70, Teil I, A. d. Ü.

49 Yona ibn Ǧanāḥ, auch bekannt als Abū 'l-Walīd Marwān ibn Ǧanāḥ, bedeutender hebräischer Grammatiker und Lexikograph in al-Andalus im 11. Jh., stark beeinflusst durch die arabischen Grammatiker; zu seinem Leben und Werk, s. BACHER, *Leben und Werk des Abulwalîd Merwân Ibn Ġanâḥ (R. Jona)* (Anm. 48); DERS., *Aus der Schrifterklärung des Abulwalîd Merwân Ibn Ġanâḥ (R. Jona)*, in: *Jahresbericht der Landes-Rabbinerschule in Budapest. Für das Schuljahr 1888–1889*, Budapest 1889, S. I-VI, 1-141; der Aufsatz ist unter Beibehaltung der Seitenzählung nachgedruckt in: BACHER, *Vier Abhandlungen* (Anm. 48), Teil IV. Speziell zu ibn Ǧanāḥs sprachvergleichenden Studien, s. DERS., *Die hebräisch-arabische Sprachvergleichung des Abulwalîd Merwân Ibn Ġanâḥ (Rabbi Jona)*, in: *Sitzungsberichte der Philosophisch-Historischen Classe der Kais. Akademie der Wissenschaften, Wien* 106 (1884), S. 119-196, nachgedruckt unter Beibehaltung der Seitenzählung in: BACHER, *Vier Abhandlungen* (Anm. 48), Teil II; DERS., *Die hebräisch-neuhebräische und hebräisch-aramäische Sprachvergleichung des Abulwalîd Merwân Ibn Ġanâḥ (Rabbi Jona)*, in: *Sitzungsberichte der Philosophisch-Historischen Classe der Kais. Akademie der Wissenschaften, Wien* 110 (1885), S. 175-212, nachgedruckt unter Beibehaltung der Seitenzählung in: BACHER, *Vier Abhandlungen* (Anm. 48), Teil III; EL-DABOUSY, *Medieval linguistics* (Anm. 8), A. d. Ü.

50 Siehe Anm. 36, A. d. Ü.

51 Siehe Anm. 34, A. d. Ü.

52 Zur Rezeption islamischer Theologie und Philosophie durch Maimonides,

lich Ratio und Logik den Texten der Tora aufoktroyiert (S. 139f). Dieses Buch trug dazu bei, die Grössen der islamischen philosophischen Schule bekannt zu machen, denn Maimonides führt die Namen grosser Philosophen wie Algazel, Alfarabius, Avicenna, Averroes, Platon und Aristoteles neben den jüdischen Religionsgelehrten auf. Im Gefolge wurden ihre philosophischen Werke neben Tora, Talmud und kabbalistischer Literatur in den Synagogen studiert (S. 142).

Bei seiner Analyse ist Prof. Chahlane bemüht nachzuweisen, welchen Effekt die islamische Gedankenwelt auf die jüdische Wissensgeschichte hatte (S. 23 n. 23, 42f, 68, 84f, 124), auch wenn viele der jüdischen Denker ihre islamischen Quellen verheimlichten (S. 85, 109), den arabischen Text bei der Übertragung ins Hebräische im Sinne der jüdischen Glaubenslehre kürzten[53] (S. 647 n. 92), modifizierten und anpassten. Dabei gaben sie dem Text eine jüdische Note, was die Übersetzung schwer verständlich werden liess und zu einem negativen Bild von der arabischen Philosophie führte, als sie in die lateinische Sprache weiterübersetzt wurde[54] (S. 582, 665, 691). Als Beispiel dafür dient der Averroes'sche Urtext. Als er von den Lateinern über den hebräischen Text rezipiert wurde, kam er als anderer Text an (S. 15).[55] Daher ist Chahlane der Meinung, man müsste daran

---

s. KĀMIL IBRĀHĪM: *Al-Ārā' al-kalāmīya li-Mūsā ibn Maimūn* [*Moses Maimonides' Kalām-Ansichten*] (Anm. 5); ALBERTINI, *Die Konzeption des Messias bei Maimonides* (Anm. 34); COHEN, *Opening the gates of interpretation* (Anm. 34), A. d. Ü.

53 Von Averroes' *Kitāb at-Tahāfut* [*Das Buch 'Die Inkohärenz'*] wurden zwei Übersetzungen erstellt, wobei der erste namentlich bekannte Übersetzer die im *Tahāfut* vorhandenen Koranverse, weswegen auch immer, strich, während der zweite anonyme Übersetzer sie vermerkte.

54 Zu den Veränderungen, die der arabische Text durch die Übersetzungen erfahren hat, s. Teil-Bd. II, Kapitel 3, S. 567-664.

55 Allgemein zur Rolle des Hebräischen als Mittel des Transfers zwischen dem Arabischen und dem Lateinischen, s. AḤMAD ŠAḤLĀN [AHMED CHAHLANE], *Daur al-luġa al-'arabīya* [recte: *al-'ibrīya*] *fī 'n-naql baina 't-taqāfatain al-'arabīya wa'l-lātīnīya* [frz. Nebentitel: *La langue hébraïque, moyen de transfert de la pensée entre le monde arabe et le monde latin*; engl. Nebentitel: *The Hebrew language: a media of transfer of thought between the Arab and Latin worlds*], in: *Nadawāt akādīmīyat al-mamlaka al-maġribīya: ḥalqat waṣl baina 'š-šarq wa'l-ġarb: Abū Ḥāmid al-Ġazzālī wa-Mūsā ibn Maimūn: Akādīr, 14–16 rabī' al-auwal sanat 1406 = 27–29 nuwinbir sanat 1985 = Un trait d'union entre l'Orient et l'Occident: Al-Ghazzali et Ibn Maïmoun = A connecting link between the Orient and the Occident: Al-Ghazzali and Maimonides = Un vincula entre el Oriente y el Occidente: Al-Ghazzali e Ibn Maymun: Agadir, 27–29 Nov. 1985*], Rabat: Akādīmīyat al-Mamlaka al-Maġribīya = Académie du Royaume du Maroc = Academy of the Kingdom of Morocco = Academia del Reino de Marruecos

arbeiten, den verlorenen ursprünglichen Text in dessen Sprache zurückzuführen, in der ihn Averroes verfasst hatte. Die vorliegende Arbeit betrachtet er als einen Anfang, woraus sich ein Plan zur Erreichung dieser Aufgabe ergeben könnte… (S. 23).

Mag sein, mancher ist der Meinung, es sei ziemlich befremdlich und verwunderlich, wenn von der Notwendigkeit des hebräischen Erbes für das Verständnis des arabisch-islamischen die Rede ist. Wer freilich einen Blick in Prof. Chahlanes Buch wirft, das mit akademischem Tiefgang geschrieben ist, für den wird diese Behauptung beinahe zur Banalität. Denn die jüdischen Denker arbeiteten derart versessen am Transfer des arabisch-islamischen Erbes in die hebräische Sprache, dass Averroes' Schriften bei den Juden quasi zum familiären Anhang der Tora wurden (S. 12).[56] Das hebräische Kulturerbe entstand durch eine starke Interaktion mit der arabisch-islamischen Kultur. So trugen die jüdischen Übersetzer[57] viel zur Herausbildung der jüdischen Wissenschaftsmethode bei (S. 488).[58] Das Wissen um diese Methode ist zur Vorbedingung für die Wiederentdeckung unserer eigenen Kultur geworden. Dass im islamischen Westen eine echte hebräische Grammatikerschule entstand, ist vielleicht das beste Indiz dafür. Denn diese Schule dürfte sich wohl als eine Bedingung erweisen, wenn man sich mit der arabischen Grammatikerschule vertraut machen möchte (S. 116, 122, 129, 217). Man kann sogar sagen, dass gerade

---

1986 (= Maṭbūʿāt Akādīmīyat al-Mamlaka al-Maġribīya [Publications de l'Académie du Royaume du Maroc], Bd. 12), S. 257-284, A. d. Ü.

56 Einen Überblick bietet AḤMAD ŠAḤLĀN [AHMED CHAHLANE], *Al-Muʾallafāt ar-rušdīya fī ʾt-turāṯ al-ʿibrī* [*Das Averroes'sche Œuvre im hebräischen Erbe*], in: ABŪ ʾL-WALĪD MUḤAMMAD IBN RUŠD [AVERROES], *Aḍ-Ḍarūrī fī ʾs-siyāsa: muḫtaṣar Kitāb as-Siyāsa li-Aflāṭūn* [*Das in der Politik Nötige: die Epitome von Platons* Res publica], aus dem Hebräischen ins Arabische übertragen von AḤMAD ŠAḤLĀN [AHMED CHAHLANE], Einleitung, analytisches Vorwort und Kommentare von MUḤAMMAD ʿĀBID AL-ǦĀBIRĪ [MOHAMMED ABED AL-JABRI], Beirut: Markaz Dirāsāt al-Waḥda al-ʿArabīya [Centre for Arab Unity Studies (CAUS)] [1]1998, [2]2002, [3]2011 (= Silsilat at-turāṯ al-falsafī al-ʿarabī: muʾallafāt Ibn Rušd [Reihe 'Das arabische philosophische Erbe: Averroes' Œuvre', Bd. 4), S. 211-227, A. d. Ü.

57 Auffällig ist die Sorgfalt, die wir bei den jüdischen Übersetzern finden, wenn sie das arabische Kulturerbe übertragen; s. z. B. S. 514-516, 890.

58 Vgl. AHMED CHAHLANE [AḤMAD ŠAḤLĀN], *La traducción del árabe al hebreo: contenido y objetivos*, traducción de BRAHIM BAHEDA, in: HERNANDO DE LARRAMENDI, MIGUEL & GONZALO FERNÁNDEZ PARILLA (eds.), *Pensamiento y circulación de las ideas en el Mediterráneo: el papel de la traducción*, Cuenca 1997 (= Escuela de Traductores de Toledo, Bd. 4), S. 77-89, A. d. Ü.

die Tatsache, dass das jüdische Denken im Gefolge der verschiedenen Übersetzungen mit dem Algazel'schen Erbe durchsetzt wurde, das hebräische Erbe unverzichtbar macht, will man den "Beweis des Islam" [*ḥuǧǧat al-islām*][59] begreifen. Prof. Chahlane macht sich daher die Mühe, sämtliche Algazel'schen Werke, die von den Juden ins Hebräische übertragen wurden, vorzustellen (S. 217-227). Unter ihnen kommen dem *Kitāb Maqāṣid al-falāsifa* [*Das Buch 'Die Absichten der Philosophen'*][60] und dem *Mīzān al-ʿamal* [*Das Kriterium des Handelns*][61] eine bedeutende und herausragende Stellung zu (S. 235f). Dazu bietet er einen aufschlussreichen Überblick der Motive, die der Übersetzung von Algazels Büchern zugrunde lagen (S. 226-233).[62]

So ist also die arabisch-islamische Kultur der jüdischen Gedankenwelt nicht fremd. Vielmehr bildete sich die Struktur dieser Gedankenwelt teilweise aus Elementen der islamischen Kultur. Beleg dafür ist, dass es gerade die jüdischen Übersetzer waren, die zum Aufbau der jüdischen Gelehrsamkeit beitrugen (S. 488). Daher stammt das Verständnis der Juden für die ara-

---

59 Algazels Ehrentitel, A. d. Ü.

60 Dt. Teilübersetzung: AL-ĠAZZÂLÎ [ABŪ ḤĀMID MUḤAMMAD IBN MUḤAMMAD AL-ĠAZĀLĪ], *Al-Ġazzâlî's Maḳâṣid al-falâsifat: I. Teil: Die Logik, Cap. I-II. Nach der Berliner und Oxforder Handschrift*, eingereicht von GEORG BEER, Leiden 1888, A. d. Ü.

61 Der *Mīzān al-ʿamal* liegt in deutscher Übersetzung vor; s. ABŪ-ḤAMID MUḤAMMAD AL-GHAZĀLĪ, *Das Kriterium des Handelns*, aus dem Arabischen übersetzt, mit einer Einleitung, mit Anmerkungen und Indices herausgegeben von 'ABD-ELṢAMAD 'ABD-ELḤAMĪD ELSCHAZLĪ, Darmstadt 2006. Übersetzung ins Französische nebst Analyse, s. ABOŪ-ḤĀMID MOUḤAMMAD B. MOUḤAMMAD B. MOUḤAMMAD AL-GHAZZĀLĪ [ABŪ ḤĀMID MUḤAMMAD IBN MUḤAMMAD AL-ĠAZĀLĪ], *Critère de l'action: traité d'éthique psychologique et mystique de 'Aboū-Ḥāmid Mouḥammad b. Mouḥammad b. Mouḥammad al-Ghazzālī (451/1059-505/1111)*, version française et étude analytique par HIKMAT HACHEM, Paris 1945.

Chahlane bespricht die hebräische Übersetzung des *Mīzān al-ʿamal* auch anderweitig, s. ŠAḤLĀN [CHAHLANE], *Kitāb Mīzān al-ʿamal: li-Abī Ḥāmid al-Ġazālī, at-tarǧama al-ʿibrīya:* מאזני צדק [*Abū Ḥāmid al-Ġazālīs Buch* Mīzān al-ʿamal [Die Waage des Handelns] – *die hebräische Übersetzung* מאזני צדק] (Anm. 29), A. d. Ü.

62 Umfassend bibliographiert wurden die hebräischen Übersetzungen aus dem Arabischen von MORITZ STEINSCHNEIDER, *Die hebraeischen Uebersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher. Ein Beitrag zur Literaturgeschichte des Mittelalters, meist nach handschriftlichen Quellen*, Berlin 1893 (Reprint Graz 1956); hierzu GAD FREUDENTHAL, *The aim and structure of Steinschneider's* Die Hebraeischen Übersetzungen des Mittelalters. *The historiographic underpinnings of a masterpiece and their untoward consequences*, in: LEICHT & FREUDENTHAL (eds.), *Studies on Steinschneider* (Anm. 9), S. 191-211, A. d. Ü.

bisch-islamische Denkungsart, wohingegen die islamische Kultur das jüdische Denken auf Distanz hielt und nicht in seine Tiefen eintauchte. Im Gegenteil, die wichtigsten hebräischen Werke blieben der islamischen Gedankenwelt fremd, wie das *Kitāb Dalā'il al-ḥā'irīn*,[63] das trotz seiner Bedeutung, das es für die Formung der jüdischen Gedankenwelt aus Elementen der arabisch-islamischen Kultur hatte, bei den Muslimen unbekannt blieb. Bei den Juden nämlich hatte dieses Buch eine heftige Reaktion provoziert, weil es mit dem islamischen Aristotelismus in die jüdischen Traditionen einbrach (S. 143). Mag sein, dass die erneute Beschäftigung mit diesem Buch, dessen Einleitung Ähnlichkeiten mit dem *Faṣl al-maqāl*[64] aufweist (S. 201-208), dazu die erneute Beschäftigung mit den aus dem Arabischen ins Hebräische übersetzten Texten und der Versuch, sie zu verstehen, uns eine Menge Aspekte unserer eigenen islamischen Kultur, die sich auf Wanderschaft begeben haben, näher bringen könnten. Die Bedeutung von Chahlanes Abhandlung dürfte in dieser nachdrücklichen Sensibilisierung für die organische Verbindung zwischen der arabischen und jüdischen Kultur liegen, insofern das Verständnis unserer eigenen Kultur abhängig wird vom Verständnis der Kultur derjenigen, von denen die Muslime als „Ismaeliten" bezeichnet werden (S. 540f, 554 n. 29).

Der wohl bedeutendste Philosoph jedoch, der die Unverzichtbarkeit des hebräischen Erbes für das Verständnis des arabischen auf das Niveau einer Verpflichtung hebt, ist der angesehene Philosoph, der grosse Weise, das Haupt der Grosskommentatoren, der weise „göttliche" Philosoph, der hochgelehrte, vollkommene „göttliche" Richter, respektierter und alleinkompetenter Rechtsgelehrter[65] Abū 'l-Walīd ibn Rušd [*i.e.* Averroes]. Die Juden nämlich haben keinen Aspekt des Averroes'schen Textes übersehen. Man kann sogar sagen, dass bei ihnen nur die Abschriften der Tora ebenso stark zirkulierten wie die Handschriften von ihm (S. 210). Dadurch leistete Averroes seinen Beitrag zur Herausbildung der jüdischen Gedankenwelt. Prof. Chahlane stellt fest, dass das, was die arabische Reise- und biographische Literatur zu seiner Zeit wie auch später von Averroes überlieferte, nicht mit der Reputation Schritt hielt, derer sich Averroes' Denken bei den Intellektuellen, der Kirche und der gesellschaftlichen Elite der Lateiner bzw. den Intellektuellen der Juden erfreute (S. 14, 167). So hatte Averroes' Philosophie schon frühzeitig einen Platz in den jüdischen Ge-

63 Siehe Anm. 35 u. 36, A. d. Ü.

64 Siehe Anm. 31, A. d. Ü.

65 Einige von Averroes' Beschreibungen, die sich bei jüdischen Autoren finden; s. S. 275, 281, 445, 449f.

meinschaften gefunden. Denn Averroes blieb, nach Meinung der aufgeklärten Juden, nahe am Geist der Tora und an der Denkweise der Talmudgelehrten, und die averroistische Philosophie galt als unabdingbar für das Verständnis der Toratexte. Daher stiegen Averroes' Lehrmeinungen im Kurs, bis sie zu einem der Mittel zum Verständnis des Judentums und einer der Torawissenschaften wurden (S. 210-212). Von daher stammt die Bedeutung, die bestimmte Bücher bei den Juden haben, wie das *Kitāb al-Ḥiss wa'l-maḥsūs* [*Buch der Wahrnehmung und des Wahrgenommenen/De sensu et sensato*][66] (S. 213, 341f) und das *Kitāb an-Nafs* [*Buch der Seele/De anima*][67], das

---

66 Averroes verfasste zu Aristoteles' *Kitāb al-ḥiss wa'l-maḥsūs* [*De sensu et sensato*] einen Kurzkommentar, der freilich unter dem Titel eines *talḫīṣ* bekannt ist, *Talḫīṣ Kitāb al-ḥiss wa'l-maḥsūs* [*Epitome von* De sensu et sensato], obwohl es sich hierbei nicht um einen mittleren Kommentar handelt, für den gewöhnlich der Begriff des *talḫīṣ* verwendet wird; Näheres s. Anm. 77. Ausserdem handelt es sich trotz der Bezeichnung *Talḫīṣ Kitāb al-ḥiss wa'l-maḥsūs* [*Epitome von* De sensu et sensato] um eine Epitome mehrerer kleiner Schriften, der *Parva naturalia*, lediglich deren erste *De sensu et sensato* ist; s. HELMUT GÄTJE, *Einleitung*, in: AVERROES [ABŪ 'L-WALĪD MUḤAMMAD IBN RUŠD], *Die Epitome der Parva naturalia des Averroes*, herausgegeben von HELMUT GÄTJE, Bd. I: *Text*, Wiesbaden 1961, S. VFF. Der arabische Text des *Talḫīṣ Kitāb al-ḥiss wa'l-maḥsūs* [*Epitome von* De sensu et sensato] ist abgedruckt in: ebd., S. *1-111*, und AVERROES [ABŪ 'L-WALĪD IBN RUŠD], *Averrois Cordubensis compendia librorum Aristotelis qui Parva naturalia vocantur = Talḫīṣ Kitāb al-ḥiss wa'l-maḥsūs*, textum Arabicum recensuit et adnotationibus illustravit HENRICUS BLUMBERG [ṢBĪ BLŪMBIRĞ/HARRY BLUMBERG], Cambridge, Mass. 1972 (= Corpus philosophorum medii aevi. Corpus commentariorum Averrois in Aristotelem (CCAA): versionum arabicarum = Ḫizānat falāsifat al-qurūn al-wusṭā : ḫizānat šurūḥ Ibn Rušd 'alā Arisṭāṭālīs : an-nuṣuṣ al-'arabīya, Bd. 7; The Mediaeval Academy of America: publication, Bd. 80), S. 1-166. Edition der lateinischen Übersetzung, s. AVERROIS CORDUBENSIS *Compendium libri Aristotelis De sensu et sensibili*, in: AVERROIS CORDUBENSIS *Compendia librorum Aristotelis qui Parva naturalia vocantur*, recensuit AEMILIA LEDYARD SHIELDS [EMILY LEDYARD SHIELDS] adiuvante HENRICO BLVMBERG [HARRY BLUMBERG], Cambridge, Mass. 1949 (= Corpus philosophorum medii aevi. Corpus commentariorum Averrois in Aristotelem (CCAA): versionum latinarum, Bd. 7; The Mediaeval Academy of America: publication, Bd. 54), S. 1-44, A. d. Ü.

67 Von den drei unterschiedlich umfangreichen Kommentaren – Epitome bzw. Compendium, Mittlerer Kommentar und Grosser Kommentar –, die Averroes Aristotles' *De anima* [arab. *Kitāb an-Nafs*] widmete, sei hier nur auf den mittleren, den *Talḫīṣ Kitāb an-nafs*, verwiesen; Näheres zu den drei Kommentaren, s. DAVID WIRMER, *Einleitung*, in: AVERROES [IBN RUŠD], *Über den Intellekt. Auszüge aus seinen drei Kommentaren zu Aristoteles'* De anima*: Arabisch – Lateinisch*

– *Deutsch*, herausgegeben, übersetzt, eingeleitet und mit Anmerkungen versehen von DAVID WIRMER, Freiburg 2008 (= Herders Bibliothek der Philosophie des Mittelalters, Bd. 15), S. 9-38; DERS., *Nachwort: Einführung in die Psychologie des Averroes*, in: ebd., S. 287-409, insbesondere S. 300f; und speziell zum *Mittleren Kommentar*, s. ebd. S. 344-351, und ALFRED L. IVRY, *Averroes' Middle and Long Commentaries on the* De anima, in: *Arabic sciences and philosophy: a historical journal* 5 (1995), S. 75-92.

Wie Ahmed Chahlane bereits 1978 auf dem Symposium *Nadwat Ibn Rušd wa-madrasatuhū fī 'l-ġarb al-islāmī* [*Das Symposium 'Averroes und seine Schule im islamischen Westen'*] (Rabat, 21.–23.4.1978) bemerkt hat, kann es dabei leicht zur Verwechslung zwischen dem Kurzen Kommentar, dem sogenannten *Compendium* bzw. der sogenannten *Epitome*, und dem Mittleren Kommentar kommen. Der arabische Titel *Talḫīṣ Kitāb an-nafs* wird nämlich teilweise für beide verwendet, sodass *talḫīṣ* im ersten Fall wie üblich mit *Compendium* bzw. *Epitome* und im zweiten Fall mit *Mittlerer Kommentar* zu übersetzen wäre. Diese Unklarheit geht auf die Handschriftenüberlieferung zurück, in der der Kurze Kommentar manchmal eindeutig als *ǧawāmiʿ* bezeichnet wird und manchmal – und damit eben doppeldeutig – als *talḫīṣ*, eine Doppeldeutigkeit, die auch in den wissenschaftlichen Editionen beibehalten wurde; vgl. AḤMAD ŠAḤLĀN [AHMED CHAHLANE], *« Talḫīṣ kitāb An-Nafs li-Arisṭuṭālīs » li-bn Rušd : maḫṭūṭ bi-ḥurūf ʿibrīya waṣf wa-ʾstifhām* [*Averrroes'* Mittlerer Kommentar zu Aristoteles' 'De anima' – *ein Manuskript in hebräischen Lettern: Beschreibung und Anfrage*], in: *Aʿmāl nadwat Ibn Rušd wa-madrasatuhū fī 'l-ġarb al-islāmī : bi-munāsabat murūr ṯamāniyat qurūn ʿalā wafāt Ibn Rušd : aiyām ǧāmiʿīya fī 21–22–23 abrīl 1978* [*Akten des Symposiums* Averroes und seine Schule im islamischen Westen, *aus Anlass des 800. Todestages von Averroes – dies academici, 21.–23. April 1978*], [Rabat]: Ǧāmiʿat Muḥammad al-Ḫāmis, Kullīyat al-Ādāb wa'l-ʿUlūm al-Insānīya [Université Mohammed V, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines] 1979, S. 143-156, hier S. 150-153; SALVADOR GÓMEZ NOGALES, *Introducción*, in: AVERROES [ABŪ 'L-WALĪD IBN RUŠD], *Epitome De anima = Talḫīṣ Kitāb an-nafs*, edidit SALVATOR GÓMEZ NOGALES [SĀLVĀDŪR ĠŪMIṮ NŪĠĀLĪS], Madrid 1985 (= Corpus philosophorum medii aevi. Corpus commentariorum Averrois in Aristotelem (CCAA): series arabica = Ḫizānat falāsifat al-qurūn al-wusṭā : muʾallafāt Ibn Rušd : an-nuṣuṣ al-ʿarabīya, Bd. A31), S. 7-32, hier S. 9f, 15; IBRAHIM MADKUR [IBRĀHĪM MADKŪR]: *Word*, in: ABŪ 'L-WALĪD IBN RUŠD [AVERROES], *Talḫīṣ kitāb an-nafs* [*Der Mittlere Kommentar zu* De anima], ediert von ALFRID L. ʿIBRĪ [ALFRED L. IVRY], durchgesehen von MUḤSIN MAHDĪ [MUHSIN MAHDI], Kairo: al-Maǧlis al-Aʿlā li-ṯ-Ṯaqāfa [Supreme Council of Culture] 1994 (= Al-Maktaba al-ʿarabīya [Die arabische Bibliothek]), S. 2; und ALFRED L. IVRY [ALFRID L. ʿIBRĪ], *Introduction*, in: ebd., S. 7-24.

Arab. Ausgabe des Mittleren Kommentars: IBN RUŠD [AVERROES], *Talḫīṣ Kitāb an-nafs* [*Der Mittlere Kommentar zu* De anima], ed. ALFRID L. ʿIBRĪ [ALFRED L. IVRY] (s.o.); AVERROÈS [IBN RUŠD], *Middle commentary on Aristotle's "De anima" = Talḫīṣ Kitāb an-nafs li-Arisṭū*, a critical edition of the Arabic text with

die „Heilige Kunst“ [*aṣ-ṣināʿa al-muqaddasa*], wie die Juden diese Wissenschaft nannten, zum Inhalt hatte (S. 213, 378), und ihr Interesse am *Muḫtaṣar al-kaun waʾl-fasād* [*Epitome von ‘De generatione et corruptione’*][68] (S. 330). Averroes' Stellung bei den Juden wird andererseits an der grossen Zahl und schieren Menge der Abschriften seiner Texte deutlich (S. 239)[69] wie auch an den Traditionen, die von einer vermuteten Gruppe mit der Bezeichnung „Vertreter der Überlegung“ [*ahl an-naẓar*][70] begründet wurden,

---

English translation, notes, and introduction by ALFRED L. IVRY, Provo, Utah 2002 (= Graeco-Arabic sciences & philosophy).

Übersetzungen und Teilübersetzungen: – ins Deutsche: AVERROES [IBN RUŠD], *Das Kapitel über das Begehren aus dem mittleren Kommentar des Averroes zur Schrift über die Seele*, Edition, Einführung und Übersetzung von HELMUT GÄTJE, Amsterdam 1985 (= Verhandelingen der Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen, Afdeling Letterkunde. Nieuwe reeks, Bd. 129; Aristoteles Semitico-Latinus, Bd. 2); AVERROES [IBN RUŠD], *Über den Intellekt* (s.o.); – ins Englische: AVERROÈS [IBN RUŠD], *Middle commentary on Aristotle's "De anima"* (s.o.); – ins Französische: ABDELALI ELAMRANI-JAMAL, *Averroès: la doctrine de l'intellect matériel dans le Commentaire moyen au De anima d'Aristote. Présentation et traduction, suivie d'un lexique-index du chapitre 3, livre III: De la faculté rationnelle*, in: ALAIN DE LIBERA, ABELALI ELAMRANI-JAMAL & ALAIN GALONNIER (eds.), *Langages et philosophie. Hommage à Jean Jolivet*, Paris 1997 (= Etudes de philosophie médiévales, Bd. 74), A. d. Ü.

68 Arab. Edition unter dem alternativen Titel *Ǧawāmiʿ al-kaun waʾl-fasād*, s. AVERROËS [IBN RUŠD], *De Generatione et corruptione: epitome = Al-Kaun waʾl-fasād: ǧawāmiʿ*, texte établi par ABU'L-WAFA AL-TAFTAZANI [ABŪ ʾL-WAFĀ AT-TAFTAZĀNĪ] et SAI'ID ZAYED [SAʿĪD ZĀYID]; révision et introduction par IBRAHIM MADKOUR [IBRĀHĪM MADKŪR], Kairo: al-Haiʾa al-Miṣrīya al-ʿĀmma li-l-Kitāb = Société générale égyptienne d'édition 1991. Arab. Edition samt span. Übersetzung: ABÛ L-WALÎD IBN RUSHD (AVERROES), *Epítome del libro sobre la generación y la corrupción = Al-Ǧawāmiʿ fī ʾl-falsafa*, edición, traducción y comentario JOSEP PUIG MONTADA, Madrid 1992 (= Pensamiento islámico, Bd. 2). Engl. Übersetzung, s. *Averroes' Epitome of Aristotle's* De generatione et corruptione, in: *Averroes on Aristotle's* De generatione et corruptione *Middle commentary and Epitome*, translated from the original Arabic and Hebrew and Latin versions with notes and introduction by SAMUEL KURLAND, Cambridge, Mass. 1958 (= Corpus philosophorum medii aevi. Corpus commentarium Averrois in Aristotelem (CCAA). Versio Anglica, Bd. IV, 1-2; The Mediaeval Academy of America: publication, Bd. 67), S. 111-138, 207-229, A. d. Ü.

69 Vgl. ŠAḤLĀN [CHAHLANE], *Al-Muʾallafāt ar-rušdīya fī ʾt-turāṯ al-ʿibrī* [*Das Averroes'sche Œuvre im hebräischen Erbe*] (Anm. 56), A. d. Ü.

70 Ursprünglich Selbstbezeichnung der Muʿtaziliten als „der Leute der philosophischen Spekulation“, später allgemein Bezeichnung für Anhänger spekula-

welche sich in Marseille die Verbreitung des Averroes'schen Denkens, das als eine Sache der Juden galt, angelegen sein liess (S. 214-245). Die Inquisition gegen Averroes von Seiten der jüdischen und lateinischen Gegner der Philosophie stellt das klarste Anzeichen für das Erwachen des modernen Okzidents dar.

Chahlane bietet in seiner Abhandlung einen Überblick der Averroes'schen Manuskripte, die in der Bibliothèque Nationale zu Paris vorhanden sind (S. 239, 269),[71] wobei er sich auf die Erfassung der arabischen Überlieferung beschränkt. Die Bedeutung dieser Bibliothek liegt darin, dass sie in ihrem Bestand die wichtigsten Manuskripte hat, für die die Muslime Interesse zeigten und an die sich die Juden bei der Übersetzung und als autoritative Referenz hielten (S. 247).

Die Bedeutung des hebräischen Averroes für das Verständnis des arabischen liegt darin begründet, dass die arabischen Originale von vielen der

---

tiv-philosophischen Denkens bzw. ernsthafter Gelehrsamkeit schlechthin; s. Art. *Ahl al-naẓar*, in: *The encyclopaedia of Islam. New edition. Vol. I: A–B*, Leiden ²1960, S. 266a; Art. *Naẓar*, in: *The encyclopaedia of Islam. New edition. Vol. VII: MIF–NAZ*, Leiden ²1993, S. 1050a-1052a. Zu den hier erwähnten *ahl an-naẓar*, einer Gruppe Marseiller Averroisten, gehörte u.a. der bekannte Übersetzer Samuel ben Judah aus Marseille; s. BERMAN, *Greek into Hebrew* (Anm. 30), S. 292f, 302, 309. Allgemein zur Übersetzungsbewegung und dem damit einhergehenden Wissenschaftstransfer vom Arabischen ins Hebräische, die ihren Schwerpunkt in den jüdischen Gemeinden der Provence und des Languedoc hatten; s. ISADORE TWERSKY, *Aspects of the social and cultural history of Provençal Jewry*, in: *Cahiers d'histoire mondiale = Journal of world history = Cuadernos de historia mundial* 11 (1968) 1-2: *Social life and social values of the Jewish people = Vie et valeurs sociales du peuple juif*, S. 185-207; GAD FREUDENTHAL, *Les sciences dans les communautés juives médiévales de Provence: leur appropriation, leur rôle*, in: *Revue des études juives* 152 (1993), S. 29-136. Einen tabellarischen Überblick der übersetzten Werke bietet MAURO ZONTA, *Medieval Hebrew translations of philosophical and scientific texts. A chronologial table*, in: FREUDENTHAL (ed.), *Science in medieval Jewish cultures* (Anm. 8), S. 17-73, A. d. Ü.

71 Vgl. AHMED CHAHLANE [AḤMAD ŠAḤLĀN], *Al-Maḫṭūṭāt al-ʿarabīya al-islāmīya al-andalusīya al-maktūba bi'l-ḫaṭṭ al-ʿibrī au al-mutarǧama ilā 'l-luġa al-ʿibrīya (al-maktaba al-waṭanīya – Bārīs)* [*Die in hebräischer Schrift geschriebenen oder ins Hebräische übersetzten islamischen arabischen Handschriften aus al-Andalus (Bibliothèque Nationale, Paris)*], in: *Al-Maḫṭūṭāt al-ʿarabīya fī 'l-ġarb al-islāmī: waḍʿīyat al-maǧmūʿāt wa-āfāq al-baḥṯ = Manuscrits arabes en Occident musulman. Etat des collections et perspectives de la recherche*, Casablanca: Mu'assasat al-Malik ʿAbdalʿazīz [Āl Suʿūd li-d-Dirāsāt al-Islāmīya wa'l-ʿUlūm al-Insānīya] = F.R.A.A.S. [Fondation du Roi Abdul-Aziz Al Saoud pour les Etudes Islamiques et les Sciences Humaines] & Wallāda = Wallada 1990, S. 285-309, A. d. Ü.

Averroes'schen Handschriften immer noch verschollen sind, während sie uns in hebräischen Übersetzungen vorliegen und ein weites Feld zur besseren Kenntnis unseres Averroes – wenn man so sagen darf – eröffnen. Daher kommt das Projekt zur Rückführung der arabischen philosophischen Überlieferung in die Originalsprache.

Averroes hat achtunddreissig Kommentare verfasst, die ins Hebräische übertragen wurden. Chahlane listet auf, dass es allein siebzehn Averroes'sche Werke gibt, von denen das arabische Original fehlt, die aber in hebräischer Übersetzung vorliegen. Das verlangt nach einer wissenschaftlichen Methodik, die ein Werk in einer möglichst originalgetreuen Form wiedererstehen lässt (S. 691), damit wir den arabischen Averroes kennenlernen können. So hätten wir beispielsweise den politischen Averroes nicht kennengelernt, gäbe es nicht die hebräische Übersetzung zur so genannten *Ǧawāmiʿ siyāsat Aflāṭūn* [*Epitome von Platons Politik*],[72] die mittlerweile unter dem Titel *Aḍ-Ḍarūrī fī 's-siyāsa* [*Das in der Politik Nötige*][73] in

---

72 Alternativer Titel des *Muḫtaṣar Kitāb as-Siyāsa li-Aflāṭūn*, d.h. der *Epitome von Platons 'Politik'*. Übersetzer der *Epitome* war Samuel ben Juda (aus Marseille); s. BERMAN, *Greek into Hebrew* (Anm. 30), S. 292-296, 307-311. Besprochen wird die *Epitome* von CHARLES E. BUTTERWORTH [TŠĀRLZ BATIRWŪRṮ], *Philosophy, ethics and virtuous rule: a study of Averroes' Commentary on Plato's "Republic" = Al-Falsafa, al-aḫlāq, wa'l-ḥukm al-fāḍil: dirāsa ʿan taʿqīb Ibn Rušd ʿalā « Ǧumhūrīyat » Aflāṭūn*, Kairo: American University in Cairo Press 1986 (= Cairo papers in social science = Buḥūṯ al-Qāhira fī 'l-ʿulūm al-iǧtimāʿīya, Bd. 9,1), A. d. Ü.

73 IBN RUŠD [AVERROES]: *Aḍ-Ḍarūrī fī 's-siyāsa* [*Das in der Politik Nötige*] (Anm. 56). Vgl. AHMED CHAHLANE [AḤMAD ŠAḤLĀN], *Siyāsāt al-madīna min Siyāsat al-madīna li-Aflāṭūn ilā Aḍ-Ḍarūrī fī 's-siyāsa li-Ibn Rušd* [*Die Politiken der Stadt: Von Platos* Politik der Stadt *zu Averroes'* Das in der Politik Nötige], in: *Faḍā'āt ibn Rušd: al-multaqā aṯ-ṯānī* [*Averroes-Räume: 2. Treffen*], Marrakesch: Ǧāmiʿat al-Qāḍī ʿAiyāḍ [Université Cadi Ayyad (UCA)], Markaz al-Abḥāṯ ḥaula 't-Taḥauwulāt al-Muʿāṣira 2001, S. 37-57. Eine zweite Rückübersetzung in die arabische Ausgangssprache besorgten ḤASAN MAǦĪD AL-ʿUBAIDĪ und FĀṬIMA KĀẒIM AḎ-ḎAHABĪ, s. IBN RUŠD [AVERROES]: *Talḫīṣ as-Siyāsa : muḥāwarat al-Ǧumhūrīya* [*Talḫīṣ* [hier: *Epitome*] *zur* Politik*: der Dialog von* Res publica], ins Arabische übertragen von ḤASAN MAǦĪD AL-ʿUBAIDĪ und FĀṬIMA KĀẒIM AḎ-ḎAHABĪ, Beirut: Dār aṭ-Ṭalīʿa [1]1998, [2]2002 / Damaskus: Dār al-Farqad [3]2009.
Beide Rückübersetzungen erfolgten aus SAMUEL BEN JUDAs (AUS MARSEILLE) hebräischer Übersetzung באור בן רשד לספר הנהגת המדינה לאפלטון מן המאמרים המדעיים ממנו והוא החלק השני מן החכמה המדינית (Uzès 1320); Edition des hebräischen Textes samt englischer Übersetzung: AVERROES [IBN RUŠD], *Averroes' commentary on Plato's Republic*, edited with an introduction, translation and notes by E.I.J. ROSENTHAL, Cambridge 1956 (Reprint 1966) (= University of Cambridge Oriental publications, Bd. 1). Weitere engl. Übersetzung: AVER-

der Rückübersetzung von Prof. Chahlane selber veröffentlicht worden ist (S. 436). Zwischen uns und Averroes dem Moralphilosophen ist eine Mauer errichtet, die zu durchbrechen wir nicht imstande sind, es sei denn Prof. Chahlane macht sein Versprechen wahr und überträgt die hebräische Übersetzung zurück in die arabische Sprache (S. 434). Averroes der Astronom ist immer noch hebräisch im *Muḫtaṣar al-maǧasṭī* [*Compendium/Epitome des Almagest*][74] (S. 143), ebenso bestimmte Seiten von Averroes dem Naturphilosophen, gerade beim *Talḫīṣ as-samāʿ aṭ-ṭabīʿī* [*Mittlerer Kommentar zu* Physicorum libros][75] und dem *Muḫtaṣar al-ḥayawān* [*Epitome*

ROES [IBN RUŠD], *Averroes on Plato's* Republic, translated, with an introduction and notes, by RALPH LERNER, Ithaca, NY [1]1974 (= Cornell paperbacks, Bd. 145; Agora paperback editions), (Reprint 2005). Dt. Übersetzung: AVERROES [IBN RUŠD], *Kommentar des Averroes zu Platons Politeia*, herausgegeben und kommentiert von ERWIN ISAK JACOB ROSENTHAL, [aus dem Hebräischen unter Zuziehung der englischen Übersetzungen] ins Deutsche übersetzt von SIMON LAUER, die Übersetzung des wissenschaftlichen Apparates aus dem Englischen besorgte TURGUT VOGT, Zürich 1996, A. d. Ü.

74 Der *Muḫtaṣar al-maǧasṭī* [*Compendium* bzw. *Epitome des Almagest*] wurde 1231 von Jacob Anatoli (Marseille ca. 1194–1256?) unter dem Titel קצור אלמגסטי ins Hebräische übertragen; s. STEINSCHNEIDER, *Die hebraeischen Uebersetzungen des Mittelalters* (Anm. 62), S. 546f; BERMAN, *Greek into Hebrew* (Anm. 30), S. 297f, 314f. Edition und französische Übersetzung der ersten Hälfte des Compendiums, s. JULIANE LAY, *L'abrégé de l'Almageste, attribué à Averroès, dans sa version hébraïque: étude de la première partie*, Paris, École pratique des hautes études, Diss. 1991. Eine Analyse dieser hebräischen Übersetzung bietet DIES., *L'*Abrégé de l'Almageste*: un inédit d'Averroès en version hébraïque*, in: *Arabic sciences and philosophy. A historical journal* 6 (1996), S. 23-61; DIES., *Un* Averroes hebraicus *inédit : l'*Abrégé de l'Almageste, in: ANDRÉS BAZZANA, NICOLE BÉRIOU & PIERRE GUICHARD (eds.), *Averroès et l'averroisme (XIIe–XVe siècle). Un itinéraire historique du Haut Atlas à Paris et à Padoue*, Lyon 2005 (= Collection d'histoire et d'archéologie médiévales, Bd. 16), S. 203-237, A. d. Ü.

75 Das arabische Original des *Talḫīṣ as-samāʿ aṭ-ṭabīʿī* [*Mittlerer Kommentar zu* Physicorum libros] ist verschollen. Eine Edition und spanische Übersetzung existiert von der Epitome des *Kitāb as-Samāʿ aṭ-ṭabīʿī*, s. AVERROIS [ABŪ 'L-WALĪD MUḤAMMAD IBN RUŠD], *Abu'l-Walid Ibn Rusd Al-Ŷawami' fi-l-Falsafa: Kitab As-Sama' at-Tabi'i*, edición crítica, traducción anotada y estudio preliminar JOSEP PUIG MONTADA, 2 Bde., Barcelona, Univ., Diss. 1975; AVERROES [IBN RUŠD], *Epitome in Physicorum libros = Al-Ǧawāmiʿ fī l-Falsafa: Kitāb as-Samāʿ aṭ-Ṭabīʿī*, edidit JOSEP PUIG [ǦŪZĪF BŪYǦ], Madrid 1983 (= Corpus philosophorum medii aevi. Corpus commentariorum Averrois in Aristotelem (CCAA): series arabica = Ḫizānat falāsifat al-qurūn al-wusṭā : ḫizānat šurūḥ Ibn Rušd ʿalā Arisṭāṭālīs : an-nuṣuṣ al-ʿarabīya, Bd. A20), A. d. Ü.

des Tierbuchs][76] (S. 352-354). Insgesamt besteht ein dringender Bedarf nach dem "hebräischen" Averroes, um den Averroes der Araber sowohl in Bezug auf die Inhalte als auch in Bezug auf die Edition der Texte verstehen zu können. Wenn es nach Prof. Chahlane geht, so hat man sich bei der Edition des arabischen Textes auf die hebräische Übersetzung zu stützen, falls eine solche existiert (S. 685f, 689). Als Muster hierfür führt er die hebräische Übersetzung des *Muḫtaṣar al-ḥiss wa'l-maḥsūs* [*Epitome von* 'De sensu et sensato']][77] an, die Moses ibn Tibbon [*Mūsā ibn Tibbūn*][78] [Marseille? ca. 1200–ca. 1283?] angefertigt hat und die für die Ergänzung dessen, was im Text der arabischen Handschriften fehlt oder undeutlich ist, zugrundegelegt werden kann (S. 341). Das gleiche gilt für die hebräische Übersetzung des *Tafsīr mā ba'da 't-ṭabī'a* [*Grosser Kommentar zur Metaphysik*],[79] die viel von dem, was mit Averroes' Kommentaren zusammen-

---

76 Das *Kitāb al-Ḥayawān* ist verschollen; s. JOSEP PUIG, *Estudio*, in: AVERROES [IBN RUŠD], *Epitome de física (Filosofía de la naturaleza)*, traducción y estudio JOSEP PUIG, Madrid 1987 (= Corpus philosophorum medii aevi. Corpus commentariorum Averrois in Aristotelem (CCAA): versio hispanica, Bd. 20), S. 8-99, hier S. 22, A. d. Ü.

77 Nach Chahlane lautet der Titel in den Mss. 1009 und 155b der Bibliothèque Nationale zu Paris *Muḫtaṣar al-ḥiss wa'l-maḥsūs* [*Epitome von* 'De sensu et sensato'] und nicht wie sonst in der Forschung üblich *Talḫīṣ Kitāb al-ḥiss wa'l-maḥsūs* [*Talḫīṣ* [hier: *Epitome*] *von* De sensu et sensato]. Der italienische Orientalist Fausto Lasinio (1831–1914) habe den Kommentar fälschlicherweise für einen Mittleren Kommentar und nicht für eine Epitome gehalten, daher die Bezeichnung *talḫīṣ*; s. ŠAḤLĀN [CHAHLANE], *Ibn Rušd wa'l-fikr al-'ibrī al-wasīṭ* [*Averroes und das mittelalterliche hebräische Denken*] (Anm. 2), Bd. 2, S. 339 n. 24; s. a. Anm. 66, A. d. Ü.

78 Zu Moses ibn Tibbon, s. OTFRIED FRAISSE, *Moses ibn Tibbons Kommentar zum Hohelied und sein poetologisch-philosophisches Programm: Synoptische Edition, Übersetzung und Analyse*, Berlin 2004 (= Studia judaica. Forschungen zur Wissenschaft des Judentums, Bd. 25), S. 16-39. Eine Liste seiner Übersetzungen, s. ebd., S. 40-43, A. d. Ü.

79 Arabische Ausgabe von Averroes' Grossem Kommentar *Tafsīr mā ba'da 't-ṭabī'a* zu Aristoteles' *Metaphysik*, s. AVERROES [IBN RUŠD], *Tafsir Ma ba'd at-tabi'at* [frz. Nebentitel: *Grand commentaire de la métaphysique*], texte arabe inédit établi par MAURICE BOUYGES, 3 Bde. in 4, Beirut: Imprimerie Catholique 1938-67 ([2]1967-73) (= Bibliotheca Arabica scholasticorum. Série arabe, Bde. 5-7). – Teilweise latein. Übersetzung in: BERNHARD BÜRKE, *Das neunte Buch (Θ) des lateinischen Grossen Metaphysik-Kommentars von Averroes: Text-Edition und Vergleich mit Albert dem Großen und Thomas von Aquin*, Bern 1969 (= Schriften: Schweizerische Geisteswissenschaftliche Gesellschaft = Travaux: Société suisse des sciences humaines = Scritti: Società svizzera di science morali, Bd. 10),

hängt, korrigieren hilft (S. 354). Hierher gehört auch, wenn er die hebräischen Übersetzungen für zuverlässige Abschriften hält, die das Vertrauen in die Unversehrheit des edierten Textes erhöhen (S. 686). Im Bereich des wissenschaftlichen Edierens von Handschriften vertritt Prof. Chahlane mit seinem Vorschlag eine originelle Position. Gleichwohl eine Position, die ihre Berechtigung und ihren wissenschaftlichen Wert hat, wie man beim Durchblättern des Buches sehen kann.[80] Weiterhin schlägt Prof. Chahlane ein Forschungs- und Publikationsprojekt für die Werke der jüdischen Kommentatoren vor. Da nun die erste Sorge des Professors und Forschers in seiner Studie dem Averroes'schen Text gegolten hat, so gilt für ihn das Interesse an Averroes' Kommentatoren für eine der dringlichsten Pflichten. Dazu bespricht er Averroes' wichtigste Kommentatoren (S. 699, 705), wie auch diejenigen, die sich in ihrem jeweiligen Œuvre auf Averroes gestützt haben (S. 706f), und stellt die vier Ebenen dieses Projektes vor (S. 698f), das grosse Anstrengung, viel Zeit und die ausreichende materielle Ausstattung erfordern würde. Es sei jedoch fundamental und essentiell für unsere geistige Konstitution als moderne Araber, insofern als wir ein arabisch-islamisches Erbe zu neuem Leben erwecken wollten, welches von den Eigenarten einer Sprache verdeckt worden sei, der wir nicht hätten zuteil werden lassen, was die historischen Umstände erfordern... (S. 698).

Zum Abschluss: Das Wichtigste, durch das sich Prof. Chahlanes Abhandlung wohl auszeichnet, ist, dass es sich um ein dokumentarisches Werk handelt, das, neben seiner analytischen Dimension und seinen grossen Entwürfen, die den Averroesstudien weite Horizonte eröffnen, auf einer gründlichen Auswertung von 198 hebräischen Handschriften beruht (S. 13), dabei die bibliographische Erschliessung mit der statistischen Methode komibinierend (S. 159, 460-462, 483). So vereint Prof. Chahlane in

---

S. 15-117. – Frz. Übersetzungen: AVERROÈS [IBN RUŠD], *Grand commentaire de la Métaphysique d'Aristote (Tafsīr mā ba'd aṭ-ṭabī'at): livre lam-lambda*, traduit de l'arabe et annoté [par] AUBERT MARTIN, Paris 1984 (= Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, Bd. 234); AVERROÈS [IBN RUŠD], *Grand commentaire (Tafsīr) de la métaphysique, livre Bêta*, présentation et traduction de LAURENCE BAULOYE, Paris 2002 (= Sic et non). Engl. Übersetzung, s. AVERROES [IBN RUŠD], *Ibn Rushd's Metaphysics: a translation with introduction of Ibn Rushd's commentary on Aristotle's Metaphysics, book Lam*, by CHARLES GENEQUAND, Leiden 1984 (= Islamic philosophy, theology and science, Bd. 1), A. d. Ü.

80 Siehe die schlüssigen wissenschaftlichen Belege für die Richtigkeit seiner Aussagen, S. 686-689.

diesem Buch die Figur des Editors, der Handschriften beschreibt und sie untereinander vergleicht, und die des Historikers, welcher die historischen Voraussetzungen für die Entfaltung von Denken bespricht, stets darauf bedacht, den historischen Rahmen für die gegenseitige geistige Durchdringung von Juden und Muslimen zu verstehen (S. 165), mit der Arbeit des Forschers, der seinen Mitforschern wissenschaftliche Projekte präsentiert, und mit der des Philosophen, der die geistig-philosophische Struktur bei vielen der jüdischen Denker bespricht. Dazu kommt, dass er darauf erpicht ist, Problemfelder zu benennen, Konzepte zu definieren und seine Thesen mit Bedacht und Unbeirrbarkeit durchzuargumentieren. Wer es durchgelesen hat, verspürt deutlich, dass dieses Buch, durch das sich dem Wissenschaftler bzw. dem allgemein interessierten Leser Pforten zu einem Wissen auftun, das nicht *en vogue* ist, im Allerheiligsten privater und gemeinschaftlicher Andacht ersonnen wurde. Diesen Eindruck jedenfalls vermittelt es durch seinen streng wissenschaftlichen Zug, geprägt von einer agilen Geistigkeit, die sich in der Ästhetik des Stils, der poetischen Kraft des Empfindens, der Aufrichtigkeit der Mission und der Noblesse des Anliegens zeigt.